



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber

Chambre de première instance

TRANSCRIPTION - PROCÈS

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

28 janvier 2016

Journée d'audience n° 365

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 20-Mar-2017, 12:47

CMS/CFO: Sann Rada

Devant les juges :

NIL Nonn, Président
Claudia FENZ
Jean-Marc LAVERGNE
YA Sokhan
YOU Ottara
Martin KAROPKIN (suppléant)
THOU Mony (suppléant)

Pour la Chambre de première instance :

Evelyn CAMPOS SANCHEZ
CHEA Sivhoang
EM Hoy

Pour le Bureau des co-procureurs :

Dale LYSAK
SENG Leang
SREA Rattanak

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun

Les accusés :

NUON Chea
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

Victor KOPPE
LIV Sovanna
SON Arun
Anta GUISSÉ
KONG Sam Onn

Pour les parties civiles :

CHET Vanly
Marie GUIRAUD
LOR Chunthy
PICH Ang
TY Srinna

TABLE DES MATIÈRES

M. SANN Lorn (2-TCW-1007)

Interrogatoire par M. le juge Président..... page 3

Interrogatoire par Me KOPPE page 6

Interrogatoire par M. LYSAK..... page 22

Interrogatoire par Me SENG Leang page 71

Interrogatoire par M. le juge LAVERGNE page 75

Interrogatoire par Me GUISSÉ page 80

Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
Mme la juge FENZ	Anglais
LA GREFFIÈRE	Khmer
Me GUISSÉ	Français
Me KONG Sam Onn	Khmer
Me KOPPE	Anglais
M. le juge LAVERGNE	Français
M. LYSAK	Anglais
M. le juge Président NIL Nonn	Khmer
M. SANN Lorn (2-TCW-1007)	Khmer
M. SENG Leang	Khmer

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h08)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. Je déclare l'audience ouverte.

5 D'après le programme, la Chambre va continuer d'entendre le

6 témoin d'hier et entendra ensuite un autre témoin, le 2-TCW-1007.

7 Cependant, nous avons entendu hier le témoin déposer pendant 15

8 minutes, témoin In Yoeung. Et aujourd'hui elle a une urgence. Et,

9 pour des raisons de santé, elle ne sera pas en mesure de déposer.

10 Ainsi, la Chambre a décidé d'entendre le témoin suivant, le

11 2-TCW-1007.

12 Je prie la greffière de faire état des parties présentes à

13 l'audience ce jour.

14 LA GREFFIÈRE:

15 Toutes les parties au procès sont présentes aujourd'hui.

16 <Cependant,> Nuon Chea est présent dans la cellule de détention

17 en bas. Il renonce à son droit d'être présent dans le prétoire.

18 La renonciation a été remise au greffier.

19 Le témoin 2-TCW-1007, appelé à déposer aujourd'hui, confirme qu'à

20 sa connaissance il n'a aucun lien, ni par alliance ni par le

21 sang, avec aucun des deux accusés, à savoir Nuon Chea et Khieu

22 Samphan, ni avec l'une quelconque des parties civiles en

23 l'espèce.

24 Ce témoin a prêté serment devant la statue à la barre de fer ce

25 matin et se trouve dans la salle d'attente. Il se tient à

2

1 disposition de la Chambre.
2 [09.10.47]
3 M. LE PRÉSIDENT:
4 Je vous remercie, <Madame Chea Sivhoang.>
5 La Chambre va à présent se prononcer sur la requête de Nuon Chea.
6 La Chambre est saisie d'une requête présentée par Nuon Chea.
7 Cette requête est datée du 28 janvier 2016. Par cette requête,
8 l'intéressé <déclare> qu'en raison de son état de santé, à savoir
9 qu'il souffre de maux de dos et de maux de tête, il ne peut pas
10 rester <assis ni> concentré longtemps.
11 Ainsi, pour assurer sa participation effective aux futures
12 audiences, il renonce à son droit d'être physiquement présent
13 dans le prétoire à l'occasion <de l'audience> du 28 janvier 2016.
14 La Chambre est également saisie d'un rapport médical du médecin
15 traitant des CETC pour l'accusé daté du 28 janvier 2016. Dans ce
16 rapport, il est indiqué que Nuon Chea souffre de maux de dos
17 chroniques lorsqu'il reste trop longtemps en position assise. Le
18 médecin recommande à la Chambre de permettre à l'intéressé de
19 suivre les débats depuis la cellule temporaire du sous-sol.
20 Au vu de ce qui précède et en application de la règle 81, alinéa
21 5, du Règlement intérieur <des CETC>, la Chambre fait droit à la
22 requête de Nuon Chea. Il pourra ainsi suivre les débats depuis la
23 cellule temporaire du sous-sol par moyens audiovisuels.
24 Services techniques, veuillez raccorder la cellule temporaire au
25 prétoire pour que Nuon Chea puisse suivre l'audience.

3

1 Cette mesure est valable toute la journée.

2 [09.12.23]

3 Huissier d'audience, veuillez faire entrer le témoin 2-TCW-1007
4 dans le prétoire.

5 (Le témoin 2-TCW-1007, M. Sann Lorn, est introduit dans le
6 prétoire)

7 [09.13.56]

8 INTERROGATOIRE

9 PAR M. LE PRÉSIDENT:

10 Bonjour, Monsieur le témoin.

11 Q. Comment vous nommez-vous?

12 M. SANN LORN:

13 R. Je m'appelle Sann Lorn.

14 Q. Je vous remercie, Monsieur Sann Lorn.

15 Vous souvenez-vous de votre date de naissance?

16 [09.14.27]

17 R. Je ne me souviens pas de ma date de naissance.

18 Q. Quel âge avez-vous cette année?

19 R. J'ai 73 ans.

20 Q. <Où> êtes-vous né?

21 R. Je suis né dans le village de Prakeab, district de Tram Kak,
22 province de Takéo.

23 Q. Et où habitez-vous aujourd'hui?

24 R. À l'heure actuelle, j'habite dans le village de Srór Chhok,
25 commune de Trapeang Prei, <district de> Anlong Veang, province

4

1 de <Oddar> Meanchey . <>

2 Q. Quelle est votre profession à l'heure actuelle?

3 R. À l'heure actuelle, je ne travaille pas, je m'occupe de mes
4 enfants.

5 Q. Et quels sont les noms de vos parents?

6 R. Mon père se nomme Sann Nget et ma mère Uk Nhem, les deux sont
7 décédés.

8 [09.16.15]

9 Q. Quel est le nom de votre femme et combien d'enfants avez-vous?

10 R. Ma <femme> s'appelle Phau Than et nous avons cinq enfants.

11 Q. Je vous remercie.

12 D'après le rapport <oral> de la greffière ce matin, vous affirmez
13 n'avoir à votre connaissance aucun lien de parenté par alliance
14 ou par le sang avec aucun des deux accusés, Nuon Chea et Khieu
15 Samphan, ni avec l'une quelconque des parties civiles dans le
16 cadre de ce procès.

17 Est-ce que c'est exact?

18 R. Oui, je n'ai aucun lien avec Khieu Samphan ou Nuon Chea. Je
19 n'ai rien à voir avec eux.

20 Q. Avez-vous prêté serment devant la statue à la barre de fer qui
21 se trouve à l'est du prétoire?

22 R. Oui.

23 [09.17.45]

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Monsieur Sann Lorn, la Chambre souhaite à présent vous énoncer

5

1 vos droits et obligations en tant que témoin.

2 Vous comparez devant la Chambre en qualité de témoin. À ce

3 titre, vous pouvez refuser de répondre à toute question ou de

4 faire toute affirmation susceptible de vous incriminer. Il s'agit

5 de votre droit à ne pas déposer contre vous-même.

6 Pour ce qui concerne vos obligations en tant que témoin devant la

7 Chambre, vous êtes tenu de répondre à toutes les questions posées

8 par les juges ou toute partie, à moins que ces réponses ou des

9 commentaires ne soient de nature à vous incriminer.

10 Vous devez dire la vérité en fonction de ce que vous savez, avez

11 vu, entendu, vécu ou observé directement et compte tenu de tout

12 événement dont vous avez souvenir en rapport avec la question

13 posée par le juge ou toute partie.

14 [09.18.53]

15 Q. Monsieur Sann Lorn, avez-vous déjà été entendu par les

16 enquêteurs du Bureau des co-juges d'instruction? Si oui, combien

17 de fois, quand et où?

18 R. J'ai été entendu une fois dans ce tribunal. En ce qui concerne

19 la date, je ne m'en souviens pas.

20 Q. Je vous remercie.

21 Avant d'entrer dans le prétoire, avez-vous relu ou est-ce que

22 quelqu'un vous a relu <à haute voix> le procès-verbal d'audition

23 établi afin de vous rafraîchir la mémoire?

24 R. Oui, j'ai relu le procès-verbal de mon audition, et je me

25 souviens de certaines parties de cet entretien. Je l'ai relu hier

6

1 <soir.>

2 Q. À votre connaissance et d'après vos souvenirs, les réponses
3 figurant dans ce document correspondent-elles à ce que vous avez
4 dit au cours de votre entretien ou de votre audition avec les
5 enquêteurs?

6 [09.20.46]

7 R. Oui, cela correspond à ce que j'ai dit.

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 En application de la règle 91 bis du Règlement intérieur des
10 CETC, la Chambre donne la parole en premier lieu à l'équipe de
11 défense de Nuon Chea.

12 Les deux équipes de défense disposent à elles deux de deux
13 sessions.

14 La pratique actuelle veut que l'équipe de défense <de Khieu
15 Samphan> pose ses questions en dernier.

16 Je donne la parole à l'équipe de défense de Nuon Chea.

17 INTERROGATOIRE

18 PAR Me KOPPE:

19 Merci, Monsieur le Président.

20 Bonjour, Madame, Messieurs les juges.

21 Maîtres, bonjour.

22 Monsieur le témoin, bonjour.

23 [09.21.16]

24 Monsieur le Président, une remarque avant que je commence mon
25 interrogatoire. Je serais très heureux de commencer

7

1 l'interrogatoire de ce témoin, toutefois, j'aimerais rappeler à
2 la Chambre que nous avons demandé à ce que ce témoin soit cité à
3 comparaître au sujet du district de Tram Kak, et pas
4 particulièrement au sujet du traitement des Vietnamiens.
5 Il me semble que vous avez décidé de le citer à comparaître
6 spécifiquement sur ce sujet. Je vais lui poser des questions au
7 sujet du traitement des Vietnamiens, cependant, je pense qu'il
8 serait juste, au besoin, je n'en suis pas encore certain, que je
9 puisse mener mon interrogatoire... ou, mon contre-interrogatoire
10 après l'Accusation.

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Co-procureur, vous avez la parole.

13 [09.22.57]

14 M. LYSAK:

15 Pas d'objection. S'il y a des questions qui surviennent après
16 <son> interrogatoire, nous pensons <qu'il est approprié pour lui
17 de bénéficier d'un temps supplémentaire>. Peu importe pour quel
18 segment ce témoin est cité à comparaître, la Défense voulait que
19 ce témoin soit cité à comparaître pour le segment de Tram Kak.
20 <Il peut être interrogé sur toutes les questions.>
21 Je ne pense pas que cela soit très significatif que ce témoin
22 soit cité à comparaître sur ce segment plutôt qu'un autre, <celui
23 de Tram Kak> mais, dans la mesure où des questions se font jour,
24 nous n'avons aucun problème pour que soit octroyé à la Défense du
25 temps supplémentaire afin qu'ils puissent contre-examiner le

8

1 témoin.

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 Permettez-moi de clarifier la procédure ici. La Chambre constate
4 que l'équipe de défense de Nuon Chea a formulé une requête pour
5 entendre ce témoin au sujet <des segments de la coopérative de
6 Tram Kak et du centre de sécurité de Krang Ta Chan.>

7 Cependant, en l'occurrence, <> l'équipe de défense <peut> poser
8 <des questions> à ce propos, puisque ce segment fait partie du
9 deuxième procès dans le cadre du deuxième dossier.

10 [09.24.29]

11 Bien sûr, il peut exister des liens avec d'autres segments, c'est
12 pourquoi la Chambre va donner en premier lieu la parole aux
13 équipes de défense, qui vont ainsi interroger le témoin au sujet
14 du segment actuel. Et, si d'autres questions sont soulevées par
15 la suite, après l'interrogatoire par les co-procureurs et les
16 co-avocats pour les parties civiles, la Chambre pourra décider ,
17 <en fonction de la situation pratique.>

18 [09.25.05]

19 Me KOPPE:

20 Je vous remercie, Monsieur le Président.

21 Bonjour à nouveau, Monsieur le témoin. J'aimerais vous poser
22 d'abord quelques questions au sujet de votre passé.

23 Q. Est-il exact que vous êtes non seulement né dans le district
24 de Tram Kak, province de Takéo, mais que vous avez également été
25 à l'école là-bas et que vous avez passé tout votre temps jusqu'à

9

1 1975-1976 dans ce district?

2 M. SANN LORN:

3 R. Oui, c'est exact.

4 Q. Vous souvenez-vous également avoir passé du temps non
5 seulement dans le district de Tram Kak mais également dans le
6 chef-lieu de <la province de> Takéo?

7 R. Non, je ne m'en souviens pas.

8 Q. J'y reviendrai brièvement dans un instant.

9 Monsieur le témoin, est-il exact que vous avez des liens
10 familiaux, de parenté avec Ta Mok?

11 R. Pourriez-vous répéter votre question?

12 Q. Est-il exact que, d'une certaine façon, vous avez des liens
13 familiaux, des liens de parenté, avec Ta Mok?

14 [09.27.09]

15 R. Je suis le beau-frère <> cadet de Ta Mok, et la femme de Ta
16 Mok était ma sœur aînée.

17 Q. Donc, depuis combien de temps connaissez-vous Ta Mok par le
18 biais de cette connexion familiale?

19 R. À cette époque-là, j'étais très jeune. Je l'ai connu plus tard
20 parce <qu'il> est devenu mon beau-frère aîné.

21 Q. Je ne vais pas poser beaucoup de questions sur Ta Mok, <> <les
22 enquêteurs du Bureau des co-juges d'instruction vous ont déjà
23 posé des questions à son sujet.>

24 Il s'agit du document E3/9487, questions<-réponses 121 et> 123.

25 Vous avez appelé Ta Mok "le dirigeant khmer rouge suprême".

10

1 Est-ce exact que vous avez dit cela aux enquêteurs?

2 R. Le dirigeant tout en haut était Pol Pot, et Ta Mok venait
3 juste derrière.

4 [09.29.10]

5 Q. Savez-vous si Ta Mok avait un chiffre code?

6 Est-ce qu'on faisait référence à lui par un numéro, un chiffre?

7 R. À ma connaissance, il était "Ta 15", il était aussi connu sous
8 un nom-chiffre. C'est ainsi que j'entendais les gens faire
9 référence à lui, sous ce chiffre.

10 Q. Puisque vous étiez proche de lui, au sens familial, savez-vous
11 pourquoi on l'appelait "Ta 15" alors qu'en même temps, d'après
12 vous, c'était le dirigeant khmer rouge suprême qui venait tout de
13 suite après Pol Pot?

14 R. <Je ne savais pas et je ne comprenais pas cela non plus.>

15 Q. Non, ce n'est pas important. Je vais passer à autre chose.

16 Monsieur le témoin, entre 1975 et 1979, avez-vous jamais occupé
17 un poste quelconque, un poste officiel dans le district de Tram
18 Kak, un poste de dirigeant?

19 R. Non, je n'avais pas de poste.

20 J'ai été messenger dans la commune, j'étais aussi messenger du
21 comité de district. <Je n'ai occupé aucun poste de dirigeant>. Ce
22 sont les seuls rôles que j'ai eus.

23 [09.31.41]

24 Q. N'étiez-vous pas messenger du dénommé Ta Chim?

25 R. Non, j'étais le messenger de Yeay Khom, qui était la fille de

11

1 Ta Mok.

2 Q. Bon, peut-être ai-je mal prononcé.

3 Vous avez donc dit que vous n'étiez pas le messager de Pech Chim
4 ou Ta Chim?

5 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

6 Le Président parle à micro fermé.

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Monsieur le témoin, veuillez répéter votre réponse, car, lorsque
9 vous avez donné la réponse, votre microphone n'était pas activé,
10 c'est pourquoi nous n'avons pas entendu la réponse. Veuillez la
11 répéter.

12 [09.33.01]

13 La question était: avez-vous été le messager de Pech Chim, ou Ta
14 Chim?

15 Veuillez aussi attendre que le voyant rouge <de votre micro
16 s'allume>. En effet, ce que vous dites passe par le système audio
17 et est interprété <simultanément> en anglais et en français.
18 Veuillez donc attendre que le voyant rouge de votre microphone
19 s'allume, et là vous pourrez répondre.

20 M. SANN LORN:

21 R. Non, je n'étais pas le messager de Ta Chim.

22 Me KOPPE:

23 Q. Mais vous connaissez cette personne, n'est-ce pas?

24 R. Ta Chim <était aussi le chef du> comité de district.

25 Q. Vous avez dit ne pas avoir occupé de poste officiel. Avez-vous

12

1 été président ou chef de village dans le village de <Prakeab>?

2 R. En 1971 et 72, j'ai été chef de village de Prakeab.

3 Q. Pendant combien de temps avez-vous été le messenger du bureau

4 de district, de Yeay Khom et de peut-être d'autres <membres du

5 comité du district>, entre quelle année et quelle année, vous en

6 souvenez-vous?

7 [09.35.44]

8 R. <Je suis devenu> messenger de <> Khom en 1975, et peut-être en

9 74 ou 75, je ne m'en souviens pas bien.

10 Q. Et que faisiez-vous en 1976 et au début de l'année 1977, vous

11 en souvenez-vous?

12 R. Je suis allé étudier l'agriculture à Me Chbar, province de

13 Battambang. J'ai passé un an là-bas. Ça, c'était en 1976. J'y ai

14 passé un an à étudier.

15 Q. Vous dites donc que pendant toute l'année 1976 vous étiez à

16 Battambang et étudiez l'agriculture, ou était-ce plutôt l'année

17 1977, et même en 78 d'ailleurs?

18 R. Je ne suis pas certain s'il s'agissait de 1976 ou une autre

19 année, ou même 75. Je ne me souviens pas de l'année exacte,

20 l'année à laquelle je suis parti étudier.

21 Q. Étiez-vous à Battambang quand les soldats vietnamiens ont

22 envahi le Cambodge... le Kampuchéa?

23 [09.38.13]

24 R. Pouvez-vous répéter la question, s'il vous plaît?

25 Q. Étiez-vous toujours à l'école agricole à Battambang quand les

13

1 soldats vietnamiens ont envahi le Kampuchéa à la fin de l'année
2 1978?

3 R. Au sujet de votre question, je sais que les Vietnamiens
4 <étaient venus pour envahir> le Cambodge. Et, à l'époque, tous
5 les étudiants de l'école Me Chbar se sont enfuis, ont fui l'école
6 pour aller se réfugier dans d'autres endroits. Et les études ont
7 pris fin à ce moment-là.

8 Q. Vous avez dit avoir été messenger pour le comité de district,
9 du moins après 1975, au district de Tram Kak. Avez-vous occupé
10 d'autres postes? Aviez-vous d'autres tâches alors que vous étiez
11 à Tram Kak?

12 R. Non.

13 Q. N'avez-vous pas participé au transport de personnes d'un
14 endroit à l'autre?

15 R. Oui, j'ai transporté des gens dans les communes.

16 [09.40.28]

17 Q. Et quel type de gens transportiez-vous? Était-ce des Khmers?
18 Pouvez-vous nous les décrire?

19 R. Le district m'a donné pour instruction de transporter ces
20 gens, mais je ne <savais pas et ne> comprenais pas quel type de
21 personnes c'était...

22 Q. Les avez-vous entendus parler? Connaissiez-vous leurs noms?

23 R. Non.

24 Q. Vous <> souvenez-vous pendant combien de jours vous avez
25 participé au transport de ces gens d'un endroit à un autre?

14

1 R. Veuillez répéter la question, s'il vous plaît.

2 Q. Savez-vous pendant combien de jours ou à quelle période vous
3 travailliez au transport de personnes, de ces gens d'un endroit à
4 l'autre?

5 R. Au sujet du transport de personnes, dans chaque commune, cela
6 a duré quatre jours.

7 [09.42.39]

8 Q. Et était-ce en 1975 que vous avez fait cela ou plutôt en 76?

9 Au début du régime, à la fin du régime?

10 R. Le transport de personnes, ce n'était pas à la fin de l'année,
11 c'était au début de l'année 1975.

12 Q. Bon, j'y reviendrai sous peu.

13 Laissez-moi remonter un peu dans le temps. Avez-vous jamais été
14 au chef-lieu de la province de Takéo, soit en 73 ou peut-être
15 <avant>, du moins à l'époque du régime de Lon Nol?

16 R. Non, je n'ai pas habité dans la ville de Takéo, <mais plutôt,
17 dans un endroit reculé de la zone rurale.>

18 Q. Quels sont vos souvenirs du traitement des personnes d'origine
19 vietnamienne <pendant> la période entre 1970 et 1975, à l'époque
20 où Lon Nol était au pouvoir?

21 [09.44.47]

22 R. Non, je ne m'en souviens pas.

23 Q. Eh bien, voyons voir si je peux peut-être vous rafraîchir la
24 mémoire, Monsieur le témoin.

25 Connaissez-vous une personne qui s'appelle Ul Hoeun?

15

1 R. Ul Hoeun, non, je ne connais pas.

2 Q. Il vous connaît, ou peut-être ai-je mal prononcé son nom, Ul
3 Hoeun. C'est quelqu'un qui travaillait pour Pech Chim au district
4 de Tram Kak, Ul Hoeun.

5 R. Non, je ne le connais pas.

6 [09.46.02]

7 Q. Eh bien, laissez-moi vous citer quelque chose qu'il a dit ici
8 à propos de la période entre 1970 et 1975.

9 Monsieur le Président, il s'agit là du document E1/298.1, il
10 s'agit de sa déposition en salle d'audience le 7 mai 2015,
11 c'était vers 15h13.

12 Voilà ce qu'il dit, et je cite:

13 "Avant cela - il veut dire ici l'année 75-76 -, le régime de Lon
14 Nol a aussi tué des 'Yuon'. Cent mille 'Yuon' ont été rassemblés
15 et mis à <> à l'école, plutôt, de Dai Pram (phon.), dans le
16 chef-lieu <provincial> de Takéo. Puis, les soldats 'encerclaient'
17 l'école, et ont tiré, et ont tué tous <ces 'Yuon'> qui étaient à
18 l'intérieur. Le régime de Lon Nol a tué plus de 'Yuon' que Pol
19 Pot."

20 Fin de citation.

21 Laissez-moi d'abord vous poser cette question: avez-vous jamais
22 entendu parler que l'on ait dit... entendu dire que l'on ait
23 rassemblé des Vietnamiens dans une école à Takéo, école qui
24 portait le nom de Dai Pram (phon.)?

25 [09.47.45]

16

1 R. Non, je n'en n'ai jamais entendu parler.

2 Q. Peut-être... je vous poserai une question plus générale.

3 Avez-vous jamais entendu parler d'exécutions en masse de

4 Vietnamiens avant 1975 dans la province de Takéo?

5 R. Non, je n'en n'ai pas entendu parler. <Je n'ai pas été témoin

6 de cela.>

7 Q. Je vais citer l'ouvrage d'un expert de ce tribunal.

8 Il s'agit du document E3/20, page en anglais, 125, de cet

9 ouvrage.

10 ERN: 00237830; 00638397 en français; et en khmer: 00232166.

11 Cet expert fait état des différents massacres de Vietnamiens un

12 peu partout "au" pays.

13 Elle évoque aussi un massacre dans la ville de Takéo, et voilà ce

14 qu'elle dit:

15 "La presse internationale a été témoin et a fait <état de> la

16 plupart de ces meurtres, notamment un massacre dans la ville de

17 Takéo, un peu au sud de la capitale. Il y avait eu un tollé

18 international et l'Ambassade <des États-Unis avait protesté>

19 auprès du gouvernement de Lon Nol."

20 C'est un extrait de cet ouvrage, Monsieur le témoin, que je vous

21 cite pour indiquer qu'il y avait un certain tollé, du moins sur

22 la scène internationale, au sujet de ce massacre. Et voilà donc

23 encore ma question: peut-être pouvez-vous y réfléchir un peu plus

24 et essayer de voir si vous vous souvenez de massacres qui

25 auraient eu lieu dans la ville de Takéo avant 1975?

17

1 [09.50.11]

2 R. Non, je ne m'en souviens pas.

3 Q. Ce n'est pas grave.

4 Laissez-moi parler alors d'un autre événement qui aurait eu lieu
5 avant 1975, en fait, je parle ici de l'année 1973. Avez-vous
6 entendu parler de combats entre les soldats de la zone Sud-Ouest,
7 que dirigeait votre beau-frère Ta Mok, et les soldats du
8 Vietcong?

9 R. Non, je n'en n'ai pas entendu parler.

10 Q. Hier, Monsieur le témoin, <un> témoin <dans ce prétoire> a
11 parlé de heurts qui ont lieu entre le Sud-Ouest... les soldats du
12 Sud-Ouest et le Vietcong, qui <ont> duré 14 jours.
13 Et le témoin a dit qu'à la fin de ces combats un accord avait été
14 conclu faisant en sorte que tous les soldats Vietcong et autres
15 soldats communistes du Vietnam pouvaient se retirer de Takéo,
16 dans la zone Sud-Ouest, et <> retourner au Vietnam.
17 Avez-vous jamais entendu parler de cela?

18 R. Au sujet de ce que vous venez de dire, j'en ai entendu parler.
19 Des gens ont dit que <> des soldats vietnamiens <> <quittaient
20 le> Cambodge.

21 [09.52.15]

22 Q. Oui, je comprends, mais peut-être avez-vous entendu parler,
23 peut-être "de" votre beau-frère Ta Mok, que ces soldats Vietcong
24 ont quitté le Cambodge et sont rentrés au Vietnam.

25 En avez-vous entendu parler?

18

1 R. Oui, j'en ai entendu parler, des gens en ont parlé.

2 Q. Vous est-il possible de donner une estimation du nombre de

3 Vietnamiens ou de personnes d'origine vietnamienne <qui>

4 habitaient toujours dans le district de Tram Kak <en> 1975,

5 disons à partir du 17 avril 1975.

6 R. Je <n'étais pas au courant de cette affaire. Je vous dis la

7 vérité.>

8 Q. Oui, je comprends que vous ne pouvez pas nous donner des

9 chiffres exacts, mais en restait-il peu en 1975 ou y en avait-il

10 beaucoup? Que pouvez-vous nous dire à ce sujet?

11 R. À l'époque, <j'ai vu un grand nombre de Vietnamiens qui ont

12 été rassemblés et déportés au Vietnam. J'ai été témoin de cela.>

13 Q. Et à quelle date?

14 [09.54.58]

15 R. Veuillez répéter la question, s'il vous plaît.

16 Q. Vous venez tout juste de dire que vous avez vu un grand nombre

17 de Vietnamiens qui ont été déportés vers le Vietnam. Et, donc, ma

18 question était: vous souvenez-vous de la date de cet événement?

19 Quand l'avez-vous vu, en quelle année?

20 R. J'ai oublié l'année.

21 Q. Je vais être un peu plus précis.

22 Était-ce avant la libération de Phnom Penh du 17 avril 1975 ou

23 était-ce après que vous avez constaté ce rassemblement en masse

24 de Vietnamiens qui étaient ensuite envoyés au Vietnam?

25 R. La déportation a eu lieu après 1975.

19

1 C'est la réponse que je vous donne.

2 Q. Et de quoi vous souvenez-vous d'autre?

3 Bon, je vais d'abord vous poser une question: avez-vous
4 personnellement participé au transport de ces Vietnamiens vers le
5 Vietnam?

6 [09.57.04]

7 R. Non, non, je n'ai pas vu...

8 Comme je vous l'ai dit plus tôt, j'ai <participé à la déportation
9 de ces Vietnamiens.>

10 Q. Comment saviez-vous qu'il s'agissait d'une déportation?

11 Comment saviez-vous que ces personnes ont fini au Vietnam, au
12 Sud-Vietnam?

13 R. C'est ce que les gens disaient, c'est ce que les gens ont dit
14 au niveau du district.

15 Q. Bon, laissez-moi revenir justement au sujet de cette personne,
16 Ul Hoeun.

17 Peut-être le connaissez-vous sous un autre nom?

18 On l'appelait aussi <Ek Hoeun>. Ek Hoeun, cela vous rappelle-t-il
19 quelque chose?

20 R. Ek Hoeun, non, je ne connaissais pas cette personne.

21 [09.58.49]

22 Q. Comme je vous l'ai dit, il dit vous connaître, et, dans un de
23 ses procès-verbaux d'audition, il dit que vous avez participé au
24 transport de quelque 9000 Vietnamiens <ou> familles
25 vietnamiennes.

20

1 Donc, est-ce le cas?

2 Ce transport de personnes dont vous avez fait état tout à
3 l'heure, s'agissait-il du transport de quelque 9000 Vietnamiens?

4 R. Oui, c'est exact, mais c'est le district qui en avait donné
5 l'ordre. Le district m'a donné l'ordre de transporter ces gens.

6 Q. Je comprends, mais la question que je vous ai posée tout à
7 l'heure et celle que je vous pose à nouveau: est-ce que ces 9000

8 Vietnamiens sont bien arrivés sains et saufs au Cambodge... au
9 Vietnam? <>

10 R. Je n'en savais rien. Après les avoir déposés, je suis rentré.

11 Q. Et vous êtes sûr que ce transport de Vietnamiens a bel et bien
12 eu lieu en début de régime?

13 R. Oui, c'est exact.

14 [10.01.06]

15 Q. Je passe à présent à un autre sujet, Monsieur le témoin.

16 Que savez-vous du traitement réservé aux anciens fonctionnaires
17 et soldats de la république de Lon Nol dans la province de Takéo
18 ou dans toute la zone du Sud-Ouest? Que savez-vous à leur propos?

19 Que leur est-il arrivé après le 17 avril 1975? Le saviez-vous à
20 l'époque?

21 R. Non, je n'en savais rien.

22 Q. Avez-vous jamais, avant 1975 ou après 1975, participé à une
23 réunion ou assisté à une réunion dans le chef-lieu provincial de
24 Takéo <ou ailleurs> au cours de laquelle Ta Mok ou peut-être Ta
25 Saom auraient parlé et auraient dit aux gens qui participaient à

21

1 cette réunion ce qu'il fallait faire des soldats de Lon Nol ayant

2 le grade de sous-lieutenant jusqu'à colonel?

3 R. Non, je n'étais pas au courant de cela.

4 Q. Avez-vous jamais entendu dire qu'une instruction avait été

5 donnée par le secteur ou par la zone aux différents districts

6 dans la zone Sud-Ouest selon laquelle <on> ne devait pas toucher

7 <ou faire mal aux soldats de Lon Nol ayant>, jusqu'au grade de

8 colonel?

9 [10.03.45]

10 R. Non, je ne savais rien au sujet des anciens soldats de Lon

11 Nol. <Je n'avais aucune prise sur la situation.>

12 Q. Est-ce parce que cela ne faisait pas partie de votre cahier

13 des charges ou des tâches qui vous avaient été confiées?

14 R. Oui, c'est exact.

15 Q. Lorsque vous apportiez des lettres du district aux communes ou

16 aux villages, avez-vous jamais eu l'occasion de lire les lettres

17 qui étaient envoyées par le district aux communes?

18 R. Non, je n'ai jamais fait cela.

19 Q. Avez-vous jamais discuté avec Yeay Khom ou avec Pech Chim ou

20 avec qui que ce soit dans le district de ce qu'il fallait faire

21 des gens que l'on considérait comme étant des mauvais éléments ou

22 des gens dont on considérait qu'ils s'opposaient ou qu'ils

23 essayaient de renverser la révolution?

24 R. Non, je n'en n'ai pas entendu parler.

25 [10.05.48]

22

1 Me KOPPE:

2 Monsieur le Président, je n'ai pas tout à fait terminé, mais
3 j'aimerais consacrer ces 5 ou 10 dernières minutes qu'il me reste
4 à un éventuel contre-interrogatoire de ce témoin en fin de
5 journée. Donc, je conclus à présent mon interrogatoire, mais je
6 n'en n'ai pas nécessairement ou forcément terminé.

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Merci, Maître.

9 La Chambre donne à présent la parole aux co-procureurs pour
10 qu'ils interrogent ce témoin.

11 Vous avez la parole.

12 [10.06.40]

13 INTERROGATOIRE

14 PAR M. LYSAK:

15 Merci, Monsieur le Président.

16 Madame, Messieurs les juges, bonjour.

17 Bonjour, Monsieur le témoin. J'aimerais commencer par clarifier
18 quelque chose au sujet de votre âge. Vous avez dit aujourd'hui
19 que vous avez 73 ans.

20 Dans votre procès-verbal d'audition, réponses 56 et 76, vous
21 dites que vous avez 71 ans à ce moment-là; et, ce moment-là,
22 c'était en septembre 2014. Cela veut donc dire que vous êtes né,
23 vous seriez né aux alentours de 1943, si vous aviez 71 ans le
24 jour où vous avez été entendu par les enquêteurs. Est-ce que cela
25 vous rafraîchit la mémoire, est-ce que cela vous rappelle que

23

1 vous êtes né aux alentours de 1943?

2 R. Oui, c'est probablement exact.

3 Q. Et, à la réponse 77 de votre... de votre PV d'audition, vous
4 dites que vous êtes né l'année du singe. Est-ce que vous êtes
5 certain que c'était bel et bien l'année du singe... dans laquelle
6 vous êtes né?

7 [10.08.26]

8 R. Oui, je suis né l'année du singe.

9 Q. Je vous pose cette question parce que, au début de votre
10 audition, qui est une audition assez longue, vous avez fait un
11 certain nombre d'affirmations selon lesquelles vous ne saviez pas
12 ou vous ne pouviez pas vous souvenir parce que vous étiez un
13 jeune garçon sous le régime des Khmers rouges.
14 Je vais vous donner lecture, par exemple, de la réponse 60.
15 On vous demande si vous comprenez le terme "coopérative", et vous
16 répondez:

17 "Je ne sais pas, parce que j'étais encore un jeune garçon à
18 l'époque."

19 Réponse 95, on vous demande:

20 "Qui avait lutté pendant la guerre civile et qui a conduit à la
21 prise de pouvoir par les Khmers rouges?"

22 Vous avez répondu:

23 [10.09.28]

24 "Je ne comprends pas, je ne savais pas, j'étais jeune, je ne
25 savais rien."

24

1 Et je souhaiterais clarifier cela, Monsieur le témoin, parce que,
2 si vous êtes effectivement né en 1943, vous avez donc 73 ans
3 maintenant, ça veut dire qu'à l'époque vous aviez entre 31 et 35
4 ans, c'est-à-dire, sous les Khmers rouges, vous aviez entre 31 et
5 35 ans. Donc, vous n'étiez pas un jeune garçon à cette époque.
6 Vous ne pouviez pas être un jeune garçon à l'époque des Khmers
7 rouges.

8 Est-ce que c'est exact?

9 Vous n'étiez pas un jeune garçon, mais vous avez... vous aviez bel
10 et bien dans les 30 ans lorsque les Khmers rouges étaient au
11 pouvoir?

12 R. Oui, c'est exact.

13 Q. Autre chose que j'essaie de comprendre, dans les 55 premières
14 pages de votre procès-verbal d'audition <en anglais>, vous
15 insistez pour dire que vous ne saviez rien.

16 Par exemple, en dépit du fait que vous avez, comme vous l'avez
17 reconnu ici... vous étiez du même village que Ta Mok, que vous
18 étiez son cousin, que vous étiez son beau-frère, vous dites à la
19 réponse 77 que vous n'avez jamais rencontré Ta Mok.

20 Et, réponse 419, on vous demande:

21 [10.11.14]

22 "Que faisiez-vous sous le régime des Khmers rouges, entre 1975 et
23 1979?"

24 Et vous répondez:

25 "Je n'ai rien fait."

25

1 Pourriez-vous nous aider à mieux comprendre?

2 Un peu plus loin, vous avez reconnu que vous avez vu, que vous

3 avez rencontré Ta Mok, vous avez reconnu votre position.

4 Alors, pourquoi pendant les 55 premières pages de votre audition

5 avec les enquêteurs, vous niez avoir fait quoi que ce soit ou

6 avoir su quoi que ce soit? Pourriez-vous nous expliquer cette

7 contradiction?

8 R. Le fait est que, au début, je ne me souvenais pas de ce <que

9 j'avais dit>, je n'arrivais pas à me souvenir de ces événements

10 <car j'avais du mal à les décrire>. Et, plus tard, je m'en suis

11 souvenu, je me suis souvenu que je connaissais Ta Mok.

12 [10.13.04]

13 Q. Et y a-t-il d'autres choses qui ont eu lieu sous le régime des

14 Khmers rouges que vous ne souhaitez pas aborder, que vous

15 préférez ne pas évoquer ou que vous avez peur d'évoquer, Monsieur

16 le témoin?

17 R. <C'était difficile> de dire quoi que ce soit, pendant le

18 régime des Khmers rouges, j'avais peur de dire <quelque chose

19 pouvant avoir un lien avec la politique> à l'époque, j'avais peur

20 que l'on m'accuse.

21 Q. Vous aviez peur d'être accusé par qui, de quoi?

22 R. Je devais faire attention à ce que je disais. J'avais peur que

23 ce que je dise ne remonte et n'attire l'attention des dirigeants,

24 <y compris le chef de groupe, du village, de la commune>, par

25 exemple.

1 J'avais peur que mes mots aient des retombées négatives, c'est
2 pourquoi j'étais craintif et je devais faire <très> attention à
3 ce que je disais.

4 [10.14.55]

5 Q. Pour être certain que tout soit clair sur la transcription,
6 vous aviez peur de parler à l'époque des Khmers rouges ou est-ce
7 que vous avez peur de parler, de dire des choses, ou vous aviez
8 peur de dire des choses et de parler pendant votre audition avec
9 les enquêteurs du Bureau des co-juges d'instruction?

10 R. Je parle <de la peur que j'avais durant le> régime des Khmers
11 rouges, je fais référence au régime des Khmers rouges.

12 Q. Très bien.

13 Clarifions à présent quelque chose au sujet de vos fonctions, ou
14 de votre position pendant le régime des Khmers rouges...

15 M. LE PRÉSIDENT:

16 Je vous remercie, Monsieur le co-procureur.

17 Le moment est venu d'observer la pause. Nous reprendrons à 10h30.

18 Huissier d'audience, veuillez vous occuper du témoin et le placer
19 dans la salle réservée aux témoins et aux experts. Ramenez-le
20 dans le prétoire à 10h30.

21 Suspension de l'audience.

22 (Suspension de l'audience: 10h16)

23 (Reprise de l'audience: 10h34)

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

- 1 J'aimerais maintenant laisser la parole au co-procureur-adjoint
2 pour la suite de son interrogatoire.
3 Vous avez la parole.
4 M. LYSAK:
5 Merci, Monsieur le Président.
6 Q. Monsieur le témoin, j'étais sur le point de vous poser
7 quelques questions pour mieux comprendre le poste que vous
8 occupiez et les travaux que vous aviez effectués et surtout la
9 période pendant laquelle vous aviez travaillé, et ce pendant la
10 période khmère rouge.
11 Vous avez dit aujourd'hui que vous aviez été messenger de Yeay
12 Khom, la fille de Ta Mok.
13 Étiez-vous toujours messenger au bureau du district quand Yeay
14 Khom est partie et quand Ta Chim a été promu au poste de chef de
15 district?
16 [10.36.28]
17 M. SANN LORN:
18 R. Oui, j'étais toujours messenger.
19 Q. Laissez-moi citer quelques extraits de votre procès-verbal
20 d'audition devant les co-juges d'instruction.
21 Il s'agit du document portant cote E3/9487, réponses 672 à 673,
22 vous avez dit:
23 "J'ai rencontré Ta Chim en 1973-74 et 75."
24 Question:
25 "Quand avez-vous commencé à travailler pour Pech Chim?"

1 Réponse:

2 "J'ai commencé en 1973."

3 [10.37.23]

4 Puis, à la réponse 927:

5 Question:

6 "Qui a remplacé Khom?"

7 Réponse:

8 "Chim a été promu pour la remplacer."

9 Question 929:

10 "Quand Chim a été promu au poste de secrétaire de district,
11 avez-vous continué à travailler comme messenger de Chim?"

12 Réponse:

13 "J'étais toujours son messenger."

14 Donc, j'aimerais obtenir des précisions. Dans votre procès-verbal
15 d'audition, vous dites avoir travaillé pour Ta Chim. Dites-vous
16 aujourd'hui à cette barre que vous aviez travaillé pour Yeay Khom
17 et que, lorsqu'elle est partie et qu'elle a été remplacée par Ta
18 Chim... avez-vous travaillé pour lui?

19 [10.38.36]

20 R. <À l'époque, après le départ de Yeay Khom, j'ai continué de
21 travailler à son bureau.>

22 Et, par la suite, c'est Ta Chim qui est venu diriger ce bureau,
23 après le départ de Yeay Khom. J'ai continué à travailler comme
24 messenger, <mais dans un bureau différent de celui de Ta Chim.>

25 Q. Et, alors que vous étiez messenger au bureau de district, qui

1 vous donnait vos ordres?

2 Receviez-vous vos ordres du chef du district, à savoir Ta Chim,
3 ou Yeay Khom? Ou était-ce quelqu'un d'autre qui vous donnait des
4 ordres "à" ce bureau-là?

5 R. <À ce propos, en tant que messenger, je travaillais sous les>
6 ordres tant du district que d'autres bureaux.

7 Ils m'ont donné des ordres <et je les ai exécutés.>

8 Q. Je reviendrai sur le sujet de vos tâches au bureau de
9 district, mais j'aimerais d'abord essayer de préciser pendant
10 combien de temps vous étiez au bureau... ou, plutôt, au district de
11 Tram Kak et quand vous êtes parti à Battambang?

12 Et je vais vous lire...

13 [10.41.17]

14 R. À l'époque, <je vivais dans le district de> Tram Kak... en 1975.
15 <Ta Mok aurait lui-même donné l'ordre aux cadres de l'échelon
16 inférieur pour que l'on m'envoie étudier l'agriculture à Me
17 Chbar, dans la province de Battambang.>

18 Q. Ce matin, vous avez dit que vous ne vous souveniez pas avec
19 précision l'année pendant laquelle vous étiez à Battambang.

20 J'aimerais citer votre procès-verbal d'audition pour voir si nous
21 pouvons peut-être rafraîchir vos souvenirs.

22 Donc, il s'agit du document E3/9487, réponses 676 à 78, question...

23 bon, je cite, voilà ce que vous avez dit:

24 "J'ai étudié à l'école d'agriculture, à Me Chbar, dans la
25 province de Battambang."

1 Question:

2 "Pendant combien de temps avez-vous habité à Battambang?"

3 Réponse:

4 "J'ai habité à Battambang pendant un an."

5 Question:

6 "Puis, qu'avez-vous fait?"

7 [10.42.46]

8 Réponse:

9 "Après avoir étudié pendant un an... les soldats vietnamiens sont
10 venus au Cambodge."

11 Est-il donc juste que vous "étiez" à cette école d'agriculture
12 pendant environ un an avant l'arrivée des Vietnamiens au
13 Cambodge?

14 R. C'est exact.

15 [10.43.31]

16 Q. Donc, est-il possible, Monsieur le témoin, que vous ne vous
17 "souvenez" pas bien des années à l'heure actuelle?

18 La raison pour laquelle je vous pose la question, c'est que les
19 Vietnamiens <> sont arrivés le 7 janvier 1979. Cela veut dire
20 que, si vous aviez été à Battambang pendant un an environ, vous
21 seriez donc parti <à Battambang> à la fin de l'année 1977 ou au
22 début de l'année 1978. <>

23 Est-il possible que vous ne vous "souvenez" pas très bien des
24 années aujourd'hui, et qu'en fait c'était plus tard, donc en 77
25 ou en 78, que vous êtes parti de Tram Kak pour vous rendre à

1 Battambang?

2 R. C'est exact.

3 Q. Donc, vous avez parlé d'un événement... vous avez dit, <qui>
4 avait duré quatre jours, un événement pendant lequel vous avez
5 transporté des gens.

6 Vous souvenez-vous de qui était chef de district au moment où
7 vous avez reçu cet ordre et que vous avez transporté des gens
8 pendant quatre jours?

9 Était-ce à l'époque de Yeay Khom ou était-ce à l'époque où Ta
10 Chim était chef de district?

11 [10.45.53]

12 R. <Je ne comprenais pas bien la situation>. C'est le bureau qui
13 m'a donné l'ordre de transporter des gens. <> Cet ordre émanait
14 <d'un bureau complètement différent, pas celui du secrétaire de
15 district ou du comité de district>. <L'ordre consistait à
16 transporter ces gens.>

17 Q. Et qui était chef de district à cette époque-là?

18 Était-ce à l'époque où Yeay Khom était chef de district ou Ta
19 Chim?

20 R. C'était Yeay Khom, c'était Yeay Khom qui était chef de
21 district à l'époque.

22 Q. Laissez-moi vous poser des questions au sujet de ce que vous
23 avez dit dans le cadre de votre audition, donc, toujours le
24 document E3/9487, réponses 497 à 498:

25 Question - on vous pose justement des questions sur ces

1 événements -, question:

2 "Qui était président du district?"

3 Réponse:

4 "Le président du district était Khom... oh, pardon, le président du
5 district était Chim."

6 [10.47.36]

7 Question:

8 "Était-ce Pech Chim?"

9 Réponse:

10 "Oui, Pech Chim."

11 Alors, êtes-vous bien certain qu'il s'agissait de Yeay Khom... qui
12 était chef de district à l'époque où vous avez transporté ces
13 personnes?

14 Ou était-ce Pech Chim?

15 Ou n'en n'êtes-vous tout simplement pas certain?

16 Vous n'êtes pas certain de qui était chef de district alors que
17 vous avez transporté ces personnes pendant quatre jours?

18 R. <L'ordre de transporter des gens, cet ordre émanait de Phi
19 (phon.), qui était le chef du bureau de district. Cependant, je
20 ne savais pas si l'ordre venait> de Chim ou de Yeay Khom. Cela,
21 je ne le sais pas.

22 [10.49.17]

23 Q. Qui était Phi, cette personne dont vous avez reçu l'ordre?

24 R. <Phi (phon.) avait travaillé dans un autre bureau.>

25 Q. Cette personne s'appelle Thy (phon.) ou Phi?

1 R. Phi.

2 Q. Et quel était le poste de Phi au bureau de district? Quelles
3 étaient ses responsabilités?

4 R. Phi était responsable <de l'administration publique>. Il était
5 <également responsable de la gestion> de différents bureaux.

6 Q. Laissez-moi citer votre procès-verbal d'audition à la réponse
7 463.

8 Question:

9 "Qui était responsable du district de Tram Kak?"

10 Réponse:

11 "Les personnes responsables étaient le président, le
12 vice-président et <> les membres, et la personne qui était
13 responsable du bureau d'éducation était quelqu'un qui s'appelait
14 Phi."

15 Est-il donc juste que la personne qui vous a affecté au transport
16 de ces gens était responsable du bureau de l'éducation dans le
17 district de Tram Kak?

18 [10.52.10]

19 R. Vous avez raison.

20 Q. Et où était ce bureau d'éducation dont Phi était responsable?

21 R. Le bureau de Phi était loin <des bureaux du secrétaire, du
22 secrétaire adjoint et des membres du district. Leurs bureaux
23 étaient éloignés les uns des autres.>

24 Q. Laissez-moi poursuivre sur ce sujet.

25 Le bureau de district dans lequel vous travailliez, où était-il?

34

1 Dans quel village, quelle commune, dans le district de Tram Kak?

2 R. Le bureau de Phi était loin du bureau de district, <mais il se
3 trouvait dans le même village et district.>

4 Oui, ces deux endroits étaient assez éloignés l'un de l'autre.

5 Q. Oui, je ne parle pas du bureau de Phi.

6 La question que je vous <pose> porte sur le bureau de district où
7 vous travailliez comme messenger. Dans quel village et dans quelle
8 commune se trouvait ce bureau?

9 [10.54.39]

10 R. <Le bureau du district chargé de l'administration publique se
11 trouvait dans la commune de Samraong.>

12 J'ai oublié le nom <du village>, mais <c'était> aussi dans le
13 district de Tram Kak. Comme je vous l'ai dit, j'ai oublié le nom
14 du village où se trouvait le bureau.

15 Q. Vous avez dit "son bureau était à Samraong", parlez-vous du
16 bureau de Phi, le bureau d'éducation, le bureau d'éducation dont
17 Phi était responsable?

18 R. Veuillez répéter la question, s'il vous plaît.

19 Q. Le bureau à Samraong, était-ce le bureau de Phi?

20 R. Oui, c'était le bureau de Phi.

21 Et Phi était né à Samraong aussi, <cependant> son bureau était
22 loin de chez lui.. <>

23 Q. Et le bureau où vous travailliez, le bureau où vous étiez
24 messenger de district, où se trouvait ce bureau?

25 [10.56.35]

1 R. Le bureau où je travaillais comme messenger du district était à
2 <la pagode de> Angk Roka, mais ce n'est pas un bureau fixe, il
3 s'agissait d'un bureau <constamment> mobile. Il arrivait qu'il se
4 déplace.

5 Q. Oui, merci.

6 Je vous pose la question, car nous avons entendu parler de deux
7 différents bureaux d'éducation ou de centres de sécurité à Tram
8 Kak dans le cadre de ce procès.

9 Un de ces bureaux était à la frontière des communes de Samraong
10 et de Kus, un endroit que l'on appelle souvent comme Krang Ta
11 Chan.

12 Nous avons aussi entendu dire qu'il existait un bureau de
13 rééducation à Angk Roka, non loin du bureau de district, "dans"
14 le marché, à Angk Roka.

15 Q. Phi avait la responsabilité de quel bureau?

16 Ou était-il responsable des deux?

17 Phi avait-il la responsabilité du bureau de sécurité qui était à
18 la frontière des communes de Samraong et de Kus et avait...

19 était-il aussi responsable du bureau de rééducation qui se
20 trouvait à Angk Roka?

21 [10.58.53]

22 R. Phi était responsable <de la gestion générale>... il avait
23 <aussi> la responsabilité <du bureau du secrétaire de district>.

24 Il était <l'adjoint> <> du secrétaire de district, et, donc, le
25 secrétaire de district donnait ses ordres à Phi <à chaque fois

1 qu'il voulait que quelque chose soit faite.>

2 Q. Avant de passer à autre chose, je vous demanderais ceci, le
3 bureau de rééducation à Angk Roka... connaissiez-vous un dénommé
4 Meng (phon.) qui était au bureau d'éducation à Angk Roka, Meng
5 (phon.)?

6 R. Non, je ne le connais pas.

7 Q. Vous avez parlé de Phi et du rôle qu'il a joué au bureau de
8 district.

9 Connaissiez-vous quelqu'un d'autre au bureau de district du nom
10 de Dan (phon.)?

11 R. Non, je ne me souviens pas de tous.

12 Q. Donc, vous ne vous souvenez pas d'une période pendant laquelle
13 une période... une personne, plutôt, appelée Dan (phon.) a repris
14 le flambeau de Phi?

15 R. Non, je ne me souviens pas. Je ne m'en souviens pas, et je ne
16 connaissais pas cet individu non plus.

17 [11.01.13]

18 Q. Je vous remercie.

19 Je reviens sur une question supplémentaire au sujet de cet
20 événements de quatre jours auquel vous avez participé et pendant
21 lequel vous avez transporté des personnes.

22 J'en viens sur des questions de calendrier. Pendant les questions
23 posées par la Défense, vous avez dit que vous avez appris des
24 gens au niveau du district qu'il y avait une déportation d'un
25 grand nombre de Vietnamiens, mais vous avez dit que vous n'avez

1 rien eu à voir avec le transport de ces personnes.

2 Vous avez parlé d'un épisode, qui a duré quatre jours, pendant

3 lequel vous avez dû transporter un grand nombre de personnes.

4 Donc, j'aimerais juste ici préciser à quel moment ces événements

5 ont eu lieu.

6 À quel moment avez-vous transporté des gens? À quel moment est-ce

7 que cela a eu lieu par rapport à la déportation dont vous avez

8 entendu parler?

9 [11.03.00]

10 R. À ce propos, le comité de district m'a donné l'ordre de

11 transporter des <Vietnamiens>. C'était le cas à l'époque.

12 Pour ce qui concerne le moment, je ne <savais> pas à quel moment

13 cela a eu lieu, je ne m'en <souvenais> pas.

14 Je suis effectivement allé transporter les Vietnamiens sur

15 l'ordre de <Phi> (phon.).

16 Q. Ma question est: les quatre jours où vous avez transporté des

17 personnes, est-ce que c'était avant la déportation dont vous avez

18 entendu parler ou est-ce que c'était en même temps à peu près ou

19 est-ce que c'était après, la déportation des Vietnamiens dont

20 vous avez entendu parler?

21 R. <Ce processus de déportation a duré> quatre jours, c'était

22 proche du jour que vous venez de décrire.

23 Q. Et, les gens que vous transportiez pendant ces quatre jours,

24 où les conduisiez-vous? À quel endroit les avez-vous conduits?

25 R. S'agissant des personnes pour lesquelles j'ai reçu l'ordre de

1 "les" transporter, je les ai effectivement transportés à Tram

2 Kak.

3 Q. Et où à Trak Kak? Où spécifiquement à Trak Kak avez-vous amené
4 ces personnes?

5 [11.05.30]

6 R. Au sud de Angk Ta Saom, dans le village de Nhaeng Nhang.

7 Q. Et qu'y avait-il à Nhaeng Nhang à cette époque-là? Est-ce
8 qu'il y avait un bureau dans lequel vous emmeniez ces gens?

9 R. Il n'y avait pas de bureau visible à cet endroit. On m'a donné
10 l'ordre d'amener ces gens à la commune, commune de Nhaeng Nhang.
11 Et, après leur arrivée, on les a placés à Tram Kak.

12 Q. Qu'est-ce que vous voulez dire lorsque vous dites que, après
13 leur arrivée, on les a mis à Tram Kak? Qu'est-ce que vous
14 entendez par là?

15 R. <Je ne savais pas>. On m'a donné l'ordre de les placer à cet
16 endroit <et je l'ai exécuté>, mais je ne sais pas ce qu'il s'est
17 passé après.

18 Q. Je vais vous expliquer pourquoi je suis un peu perdu, et
19 voyons si vous pouvez clarifier.

20 Dans votre procès-verbal d'audition E3/9487, réponses 466 à 467,
21 voici ce que vous dites:

22 "De où à où avez-vous transporté les gens?"

23 Réponse:

24 "Je les ai transportés des communes pour qu'ils soient placés à

25 Tram Kak."

1 [11.07.54]

2 Question:

3 "Au bureau de district de Tram Kak?"

4 Réponse:

5 "Oui."

6 Monsieur le témoin, est-ce que cela vous rafraîchit la mémoire?

7 Est-il exact que vous avez transporté les gens au bureau de

8 district de Tram Kak?

9 Si oui, le bureau de district de Tram Kak se trouvait-il dans la
10 commune de Nhaeng Nhang à cette époque?

11 Pourriez-vous clarifier?

12 R. Permettez que je clarifie.

13 Oui, je les ai déposés à Tram Kak. Il n'y avait pas de bureau
14 dans la commune de Nhaeng Nhang, l'endroit où je suis arrivé.

15 Q. Et qui a accueilli les personnes que vous transportiez lorsque
16 vous les avez déposées? Qui a reçu ces personnes lorsque vous
17 êtes arrivé à la destination où vous les emmeniez?

18 [11.09.29]

19 R. D'après mes souvenirs, à l'arrivée, le chef de la milice est
20 venu accueillir <toutes ces personnes.>

21 Q. Et, lorsque vous dites le chef de la milice, vous parlez de la
22 milice de district ou de la milice de commune?

23 R. C'était le chef de la milice de district.

24 Q. Et qui était-il? Qui était le chef de la milice de district à
25 cette époque?

1 R. Je ne m'en souviens pas, j'ai oublié quel était son nom.

2 Q. Je vais y revenir un peu plus tard.

3 Pendant ces quatre jours où vous avez transporté des gens, quel
4 type de véhicule avez-vous utilisé? Pourriez-vous nous décrire le
5 véhicule à bord duquel vous avez transporté ces gens?

6 R. En ce qui concerne leur transport, j'ai utilisé des véhicules,
7 à savoir des camions.

8 Q. Combien de camions?

9 R. En fait, j'ai utilisé un <seul> grand camion pour les
10 transporter.

11 [11.11.53]

12 Q. Et, lorsque vous dites que c'était un grand camion,
13 pourriez-vous nous donner davantage de détails? Quelle était sa
14 taille? Vous souvenez-vous de quel type de camion il s'agissait?

15 R. C'était un grand camion, <avec une grande remorque>. C'était
16 connu sous le nom de <Hostang> (phon.), et <la remorque était
17 bâchée.>

18 Q. Et, au cours de ces quatre jours, Monsieur le témoin, vous
19 avez transporté des gens depuis combien de communes?

20 R. Le bureau m'a donné l'ordre de transporter ces personnes. Je
21 suis allé chercher ces personnes à Angk Ta Saom, commune de Angk
22 Ta Saom, commune de Leay Bour, commune de Popel, Nhaeng Nhang, et
23 aussi la commune de Kus. Il y avait <cinq communes, et également
24 celle> de Srae Ronoung.

25 Q. Et, dans chacune de ces communes, où êtes-vous allé pour

41

1 <prendre> ces personnes? Et qui était là pour vous les remettre?

2 Pourriez-vous nous décrire comment cela se passait?

3 [11.14.37]

4 R. J'ai utilisé le grand camion pour aller <prendre des gens dans

5 les communes et bureaux respectifs>, comme par exemple celle de

6 Angk Ta Saom, afin d'aller chercher les gens. Lorsque mon grand

7 camion pénétrait à l'intérieur de la commune de Angk Ta Saom,

8 cela dépendait du chef de commune, c'était lui qui était

9 responsable de rassembler les gens <pour nous, et ils nous

10 indiquaient le lieu où les gens attendaient.>

11 En ce qui concerne la commune de Popel, <l'autorité de> la

12 commune avait rassemblé les gens <et les avait mis près de la

13 route principale> à Khmaer (phon.).

14 En général, le chef de commune était responsable de rassembler

15 les gens à l'endroit précis où le véhicule devait arriver.

16 Dans certaines communes <difficiles d'accès> comme Srae Ronoung,

17 étant donné l'état de la route, et à cause de l'état de la route,

18 les gens étaient rassemblés sur la route principale.

19 Q. Mais, dans chacune des communes dans lesquelles vous vous êtes

20 rendu, était-ce le chef de commune qui était responsable de

21 rassembler les gens que vous transportiez?

22 [11.16.13]

23 R. Oui, c'est exact.

24 Q. Vous avez identifié un certain nombre de commune au sein

25 desquelles vous êtes allé ramasser des gens. Est-ce que, pour

1 chacune de ces communes, vous avez été en mesure de transporter
2 tous les gens qui avaient été rassemblés en un seul voyage ou
3 avez-vous dû effectuer plusieurs voyages pour pouvoir transporter
4 toutes les personnes qui avaient été rassemblées?

5 R. En ce qui concerne le transport des personnes, il y avait deux
6 voyages pour les communes qui avaient beaucoup de personnes à
7 ramasser. Mais, lorsqu'il y avait peu de personnes dans une
8 commune donnée, je n'avais besoin d'effectuer qu'un voyage.

9 Q. Vous souvenez-vous des communes dans lesquelles il y avait
10 beaucoup de gens et pour lesquelles il vous a donc fallu
11 effectuer deux voyages?

12 R. Je ne m'en souviens pas.

13 [11.17.51]

14 Q. Et, le grand camion que vous avez décrit, combien de personnes
15 pouvait-il transporter?

16 R. On pouvait placer à bord en une fois 50 à 60 personnes à la
17 fois.

18 Q. Très bien, je vous remercie.

19 Je reviendrai un peu plus tard là-dessus pour vous poser
20 davantage de questions sur ce <qui> s'est passé pendant cette
21 période de quatre jours.

22 Mais, auparavant, je voudrais vous poser davantage de questions
23 au sujet de Ta Mok.

24 À l'époque où vous travailliez au bureau de district, est-ce que
25 Ta Mok venait au bureau de district et y organisait-il des

1 réunions?

2 R. Il venait au bureau du district non pas pour participer aux
3 réunions... il y venait, il restait un bref moment, et ensuite il
4 repartait à son bureau.

5 <Il est venu rencontrer le comité de district et il y a eu une
6 discussion entre eux>, mais je ne peux pas vous dire quel était
7 le contenu de cette discussion.

8 [11.20.05]

9 Q. Et qu'en est-il du secrétaire du secteur? Le secrétaire du
10 secteur de Takéo, le numéro 13, à quelle fréquence se rendait-il
11 au bureau de district <de Tram Kak>?

12 R. Pour ce qui est du secrétaire de secteur, je n'en ai pas la
13 moindre idée. Je ne sais pas si... je n'arrive pas à me souvenir <à
14 quelle fréquence> il venait à cet endroit. <>

15 Q. Monsieur le témoin, dans votre procès-verbal d'audition, vous
16 identifiez un autre membre de votre famille par alliance, une
17 personne nommée Ta Tith, marié à l'une des sœurs de Ta Mok.
18 Vous avez dit que c'était... qu'il a été secrétaire de secteur
19 pendant une certaine période. Vous souvenez-vous l'avoir jamais
20 vu venir au bureau du district de Tram Kak lorsqu'il était
21 secrétaire de secteur?

22 R. À cette époque-là, il allait <constamment> de district en
23 district pour <travailler.>

24 Q. Et en ce qui concerne le secrétaire de secteur, vous
25 souvenez-vous d'une personne qui s'appelait Saom et qui était le

44

1 secrétaire de secteur avant Ta Tith?

2 [11.22.28]

3 R. Oui. <Je connaissais> une personne du nom de Saom.

4 Q. Est-ce que Saom venait également au bureau de district?

5 R. Saom venait au bureau de district. Il est décédé aujourd'hui.

6 Q. Y a-t-il eu des fois où le secrétaire de secteur... qu'il

7 s'agisse de Ta Saom ou Ta Tith et Ta Mok, lorsqu'ils venaient, se

8 retrouvaient ensemble en même temps au bureau du district de Tram

9 Kak?

10 R. Je ne sais pas et je ne comprends pas vraiment cet aspect,

11 comment ils venaient et pourquoi ils venaient au bureau du

12 district.

13 Q. Voyons si j'arrive à vous rafraîchir la mémoire, Monsieur le

14 témoin.

15 Dans votre procès-verbal d'audition, réponse 907, la question qui

16 vous est posée est:

17 [11.24.13]

18 "Est-ce que Ta Tith se rendait dans des bureaux?"

19 Réponse:

20 "Il est venu voir le bureau de district, l'endroit du

21 secrétaire."

22 Et, ensuite, 909 à 911:

23 "Est-ce que Ta Tith venait régulièrement au bureau de district de

24 Tram Kak?"

25 Réponse:

45

1 "Normalement, les échelons dirigeants se rencontraient
2 fréquemment, mais je ne sais pas pourquoi ils venaient."

3 Question:

4 "Lorsque Ta Tith venait au bureau de district de Tram Kak, qui
5 rencontrait-il?"

6 Réponse:

7 "Il rencontrait Ta Mok au bureau de district, pas au bureau
8 d'éducation où il détenait les gens."

9 Question:

10 "Lorsque Ta Tith venait au bureau du secrétaire du district de
11 Tram Kak, avez-vous vu que Ta Mok l'accompagnait?"

12 Réponse:

13 "Parfois, Ta Mok était au bureau, et Ta Tith venait aussi au
14 bureau."

15 Est-ce que cela vous rappelle qu'il y a eu des périodes au cours
16 desquelles tant Ta Mok que Ta Tith étaient au bureau de Tram Kak?

17 Et vous souvenez-vous si, à ce moment-là, ils ont rencontré le
18 secrétaire de district, quand ils étaient là-bas?

19 [11.26.09]

20 R. En général, ils se rencontraient <lorsque Ta Tith venait.>

21 Q. Réponse 913, on vous pose une question.

22 On vous demande:

23 "Est-ce que Ta Mok et Ta Tith rencontraient le secrétaire de
24 district?"

25 Et vous répondez:

46

1 "Oui."

2 Vous souvenez-vous, lorsque vous avez vu Ta Mok et Ta Tith au
3 bureau du district, est-ce que... qui était secrétaire du district?
4 Est-ce que c'était Yeay Khom ou est-ce que c'était Pech Chim qui
5 était chef de district?

6 [11.27.08]

7 R. Je ne comprends pas cela, et je n'en sais rien.

8 Q. Voilà ce <que vous avez> dit aux enquêteurs, réponses 915 à
9 916:

10 "Lorsque Ta Tith et Ta Mok venaient au bureau de district de Tram
11 Kak, est-ce que Pech Chim venait rencontrer Ta Tith et Ta Mok?"

12 Réponse:

13 "Les échelons dirigeants se rencontraient toujours."

14 Question:

15 "Vous voulez dire que Pech Chim venait également rencontrer Ta
16 Mok et Ta Tith, c'est exact?"

17 Réponse:

18 "Oui."

19 Est-ce que cela vous rafraîchit la mémoire, Monsieur le témoin?

20 Est-ce que cela vous rappelle que c'était à l'époque où c'était

21 Pech Chim qui était chef de district que Ta Mok et Ta Tith

22 venaient au bureau de district?

23 [11.28.22]

24 R. Oui, c'est exact. Je suis d'accord avec cette déclaration.

25 Q. Vous souvenez-vous si c'était avant ou après le moment où vous

1 avez vu Ta Mok et Ta Tith venir au bureau de district? Est-ce que
2 c'était avant ce moment-là ou après ce moment-là que vous avez
3 reçu pour tâche de transporter des gens pendant quatre jours?

4 R. Je ne m'en souviens pas. J'ai tout oublié.

5 Q. Je vais à nouveau donner lecture de réponses, 919 à 920, de
6 votre procès-verbal d'audition pour vous rafraîchir la mémoire.
7 [11.29.31]

8 Question:

9 "Vous dites que l'on vous a demandé de... qu'on vous a donné
10 l'ordre de transporter des gens depuis les communes. Est-ce que
11 ce transport <> a eu lieu avant ou après le moment où Ta Mok et
12 Ta Tith sont venus au bureau du district de Tram Kak?"

13 Réponse:

14 "C'était après."

15 Question:

16 "Est-ce que c'est arrivé après qu'ils se soient rencontrés pour
17 la première fois ou une fois qu'ils s'étaient rencontrés de
18 nombreuses fois?"

19 Réponse:

20 "C'était après qu'ils se soient rencontrés deux ou trois fois."

21 Monsieur le témoin, est-ce que cela vous rafraîchit la mémoire?

22 Est-ce que vous vous souvenez que cette tâche que vous avez
23 reçue, qui consistait à transporter des gens pendant ces quatre
24 jours, vous l'avez reçue après les réunions de Ta Mok et de Ta
25 Tith au bureau de district, est-ce exact?

1 [11.30.39]

2 R. Oui, maintenant, je m'en souviens. Je suis d'accord avec ce
3 que vous venez de dire.

4 Q. Monsieur le témoin, pouvez-vous nous dire ce que vous saviez
5 au sujet du rôle de Ta Mok, son rôle dans les ordres qui étaient
6 donnés au bureau de district de Tram Kak?

7 Savez-vous si c'était Ta Mok qui donnait des ordres aux chefs de
8 district - par exemple, rassembler ces gens que vous avez
9 transportés?

10 R. À propos de l'ordre, ce n'était pas Ta Mok qui donnait
11 directement les ordres. C'est le messenger de Ta Mok qui avait
12 <transmis son> ordre au district.

13 Q. Qui était le messenger de Ta Mok qui livrait les ordres au
14 district?

15 [11.32.22]

16 R. Touch. C'était Touch le messenger de Ta Mok. C'était lui qui
17 livrait les ordres de Ta Mok.

18 Q. Et, alors que vous travailliez au bureau de district, les
19 ordres de Ta Mok venaient directement de lui par son messenger ou
20 passaient-ils par le bureau de secteur?

21 R. Ils passaient par le secteur. L'ordre venait du secteur et <>
22 était relayé <ensuite> au district.

23 Q. Les ordres que Ta Mok recevait du bureau... non, est-ce que le
24 bureau... les ordres de Ta Mok que recevait le bureau de district
25 par le secteur comprenaient des ordres d'arrestation?

49

1 R. C'était Touch, le messenger de Ta Mok, qui communiquait les
2 ordres <aux gens au niveau du district. C'est ainsi que ça
3 fonctionnait.>

4 M. LYSAK:

5 Monsieur le Président, j'allais citer quelques extraits au
6 témoin, mais peut-être que le moment est opportun pour la pause
7 déjeuner?

8 [11.34.37]

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Merci.

11 Le moment est venu de marquer une pause pour le déjeuner. Nous
12 allons donc suspendre les débats jusqu'à 13h30.

13 Huissier d'audience, veuillez conduire le témoin à la salle
14 d'attente pendant la pause déjeuner et l'inviter à revenir en
15 salle d'audience à 13h30.

16 Gardes de sécurité, veuillez conduire M. Khieu Samphan à la salle
17 d'attente du sous-sol et vous assurer qu'il soit de retour en
18 salle d'audience avant 13h30.

19 Suspension de l'audience.

20 (Suspension de l'audience: 11h35)

21 (Reprise de l'audience: 13h33)

22 M. LE PRÉSIDENT:

23 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

24 Je laisse la parole au co-procureur adjoint. Mais, avant de

25 laisser la parole à l'Accusation, j'aimerais savoir de la part de

50

1 la défense de Khieu Samphan, combien de temps elle a besoin pour
2 l'interrogatoire de ce témoin.
3 Pouvez-vous nous le préciser, s'il vous plaît?
4 Me GUISSÉ:
5 Monsieur le Président, a priori, là, pour le moment, c'est un
6 peu... j'aurais besoin, je pense, de toute... enfin, l'intégralité de
7 la session qui a été prévue pour la Défense, peut-être, avec... si
8 mon confrère de l'équipe Nuon Chea veut reprendre les minutes qui
9 lui restaient, mais je pense que je vais avoir besoin de tout le
10 temps qui a été alloué au départ par la Chambre.
11 Si on finit plus tôt, je finis plus tôt en fonction des questions
12 qui seront posées, mais je... ce ne sera pas moi.
13 [13.34.52]
14 M. LE PRÉSIDENT:
15 La Chambre laisse la parole au co-procureur.
16 J'aimerais rappeler aux co-procureurs et aux co-avocats
17 principaux pour les parties civiles <de consacrer au moins 20
18 minutes du temps qui vous reste à la défense de Nuon Chea.>
19 La Chambre vous accorde 5 minutes de plus pour le temps qui a été
20 perdu ce matin. <Vous avez maintenant 15 minutes. Pour des
21 raisons de temps, et je vous suggère donc de garder ce temps ou
22 20 minutes pour la défense de Nuon Chea, pour son interrogatoire,
23 car le témoin ne sera pas de nouveau convoqué pour faire une
24 déposition.>
25 <Pour des contraintes de temps, ce n'est pas bon pour l'image de

51

1 la Chambre si cette audience va au-delà de 16 heures. Le
2 personnel de soutien des CETC n'apprécierait pas une telle
3 éventualité et la congestion routière est un autre défi pour nous
4 tous qui devons rentrer chez nous.>

5 M. LYSAK:

6 Pour que ce soit clair, car j'ai un peu de difficulté à
7 comprendre l'interprétation qui m'est donnée. Donc, vous voulez
8 qu'on termine 15 minutes avant la fin de cette session, ai-je
9 bien compris?

10 [13.36.45]

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 <Votre équipe et les co-avocats principaux pour les parties
13 civiles devez réserver 15 minutes à la fin de cette séance pour
14 la défense de Nuon Chea.>

15 M. LYSAK:

16 Très bien. Merci, Monsieur le Président.

17 Q. <J'étais> à vous demander s'il y avait eu des ordres
18 d'arrestation donnés par Ta Mok. J'allais lire un extrait de
19 votre procès-verbal d'audition, document E3/9487, réponse 863 à
20 865.

21 C'est ce que vous avez dit:

22 [13.37.35]

23 Question:

24 "Qui a donné l'ordre de les arrêter ou qui les a accusés d'être
25 des prisonniers de crimes légers ou des prisonniers de crimes

1 graves?"

2 Réponse:

3 "Ta Mok l'a fait."

4 Question:

5 "Qui recevait les ordres directement de Ta Mok?"

6 Réponse:

7 "Ta Mok donnait l'ordre par le truchement du district, puis la
8 commune, et ensuite le village.

9 Question:

10 "Comment Ta Mok savait-il si quelqu'un avait commis un crime
11 grave? Comment Ta Mok connaissait-il le nom de la personne qui
12 commettait des crimes graves?"

13 Réponse:

14 "Il le savait du niveau de la commune."

15 Avant la pause, vous nous avez expliqué que <> les ordres de Ta
16 Mok venaient par le bureau du secteur.

17 Donc, j'ai une question un peu générale. Comment, à l'époque où
18 vous étiez au bureau de district, saviez-vous que le district
19 recevait ses ordres de Ta Mok <au> sujet des personnes à arrêter?

20 [13.39.13]

21 M. SANN LORN:

22 R. Pouvez-vous répéter la question?

23 Q. Oui.

24 Vous avez dit aux enquêteurs que Ta Mok donnait des ordres
25 d'arrêter ceux qui commettaient des crimes graves au district.

1 Comment le saviez-vous?

2 R. Je ne sais rien à ce sujet, surtout sur cette question des
3 crimes graves ou légers.

4 Q. Je vais vous citer un autre extrait de ce que vous avez dit
5 aux enquêteurs, la réponse 887.

6 Question:

7 "Nous avons parlé du fait que Ta Mok avait donné l'ordre de faire
8 arrêter les personnes qui commettaient des crimes graves. Comment
9 étiez-vous au courant de ces ordres?"

10 Réponse:

11 "Ta Mok donnait l'ordre de faire arrêter de nouveaux prisonniers.
12 Il donnait des ordres du secteur au district et du district à la
13 commune. Et, donc, moi, comme je travaillais au bureau du
14 district, je le savais."

15 [13.40.43]

16 Cela vous rafraîchit-il la mémoire, Monsieur le témoin?

17 J'aimerais que vous essayiez de vous souvenir <comment> vous
18 saviez que ces ordres venaient de Ta Mok.

19 "Étaient-ils" des ordres écrits qui avaient été livrés? Avez-vous
20 simplement entendu des gens en parler, parler d'instructions
21 venant de Ta Mok? Comment le saviez-vous?

22 R. Je ne <savais> pas. Je ne <comprenais pas la situation>. Je ne
23 sais pas comment Ta Mok a donné cet ordre.

24 Q. Vous nous avez dit plus tôt ce matin que les ordres de Ta Mok
25 étaient livrés par messenger et que le messenger qui travaillait

54

1 pour lui s'appelait Tou (phon.) ou Touch, était-ce des ordres

2 <écrits> que livrait ce messenger?

3 [13.42.12]

4 R. Il arrivait que Touch vienne livrer les ordres par lui-même.

5 D'autres fois, <on nous envoyait les lettres>....

6 Q. Et, lorsqu'il venait, à qui donnait-il les ordres? À qui les

7 remettait-il?

8 R. Veuillez répéter la question, s'il vous plaît.

9 Q. Quand Touch venait au bureau, à qui remettait-il les ordres? À

10 qui ces ordres étaient-ils livrés?

11 R. Les ordres étaient remis au secrétaire de district. <Touch

12 venait remettre ces ordres au secrétaire du district.>

13 Q. Merci.

14 Venons-en au sujet des événements que vous avez décrits ce matin

15 auprès du conseil de la défense et moi-même, c'est-à-dire cette

16 période de quatre jours pendant laquelle vous avez transporté des

17 gens.

18 Dans votre procès-verbal d'audition auprès des enquêteurs du

19 Bureau des co-juges d'instruction, comme nous en avons parlé ce

20 matin, les premières 50 et quelques pages de ce procès-verbal...

21 dans ces 50 et quelques pages, vous ne sembliez pas vous souvenir

22 de grand-chose.

23 Et, à peu près à mi-chemin dans votre entretien, on vous a lu la

24 déclaration d'un autre témoin, Ul ou Ek Hoeun, qui travaillait

25 lui aussi pour le district. On vous a posé des questions à ce

1 sujet.

2 Cela se retrouve dans le procès-verbal d'audition E3/9487,
3 réponse 454.

4 [13.44.15]

5 Voilà ce que l'on vous a demandé:

6 Question - on vous a lu cet extrait de la déposition de Ul Hoeun:

7 "Avez-vous entendu dire que des... avez-vous jamais entendu parler
8 de l'arrestation et de l'envoi de Vietnamiens... à Krang Ta Chan?"

9 Réponse:

10 "Il était impératif de nettoyer les Vietnamiens des villages du
11 pays."

12 Question:

13 "Combien de Vietnamiens y avait-il ici, à Tram Kak, dans le
14 district?"

15 Réponse:

16 "Lorn, qui était le beau-frère cadet de Ta Mok, était celui qui
17 emmenait ces <Vietnamiens qui devaient être tués>. Lorn
18 <rassemblait ces> personnes <dans les communes de> Angk Ta Saom,
19 Leay Bour, Popel et Srae Ronoung. Je ne sais pas combien de
20 Vietnamiens il y avait dans le district de Tram Kak, je savais
21 simplement qu'il y avait des Vietnamiens dans ces quatre
22 communes. Lorn m'a dit qu'il avait utilisé un long camion pour
23 transporter 9000 familles vietnamiennes de ces quatre communes."

24 Fin de citation.

25 [13.45.37]

56

1 Monsieur le témoin, donc, après que l'on vous "ait" lu cet
2 extrait, les enquêteurs vous ont demandé:
3 "Avez-vous... aviez-vous fait ce que je viens de vous lire pendant
4 le régime khmer rouge?"

5 Et votre réponse:

6 "Pour ce qui est de transporter des gens, je ne sais pas. Les
7 cadres de haut rang se sont servis de moi. Je l'ai fait. Ils se
8 sont servis de moi, j'ai simplement obéi à ce qu'ils me
9 demandaient."

10 Donc, vous <avez eu du mal à vous souvenir de beaucoup de choses
11 lors de votre audition>. Pourquoi vous souvenez-vous de cet
12 incident? Pourquoi vous êtes-vous souvenu de cet incident au
13 cours duquel vous avez participé à un transport de personnes
14 pendant quatre jours?

15 [13.46.55]

16 R. J'ai répondu à <votre> question au début au sujet du transport
17 de personnes dans les communes <respectives>. Je vous l'ai déjà
18 dit. J'en ai déjà parlé.

19 <Cependant, quant> au nombre de personnes que j'ai transportées,
20 je n'en ai aucune idée.

21 Q. Ce matin, vous avez dit que vous aviez <amené> au chef de
22 milice de district les personnes que vous aviez récupérées dans
23 les communes.

24 Quand vous avez fait ce... quand vous avez <amené> ces gens, le
25 chef <de la milice> était-il là "par lui-même" ou était-il

1 accompagné d'autres miliciens?

2 [13.48.08]

3 R. <J'ai conduit le camion tout seul jusqu'à ces endroits.>

4 Q. Je vous posais la question du chef <de la milice> de district.

5 Avait-il certains de ses subordonnés avec lui, certains miliciens

6 qui travaillaient pour lui, quand vous ameniez ces personnes?

7 R. Il y avait <un messenger du chef de la milice>...

8 <>

9 M. LYSAK:

10 Q. Je vous ai demandé ce matin le nom du chef de milice, et vous

11 ne vous en souveniez pas.

12 Vous souvenez-vous d'un dénommé Yorn?

13 M. SANN LORN:

14 R. Yorn, non. Je ne me souviens pas de cette personne.

15 M. LE PRÉSIDENT:

16 Le juge Lavergne a la parole.

17 [13.49.32]

18 M. LE JUGE LAVERGNE:

19 Oui. Je suis désolé. Est-ce que vous pourriez demander au témoin

20 de répéter la réponse à sa précédente question parce qu'elle n'a

21 pas été... la réponse entière n'a pas été traduite en... dans le

22 canal français.

23 Alors, la question était la suivante, c'était de savoir si le

24 chef de la milice du district était accompagné par d'autres

25 miliciens. Et la réponse du témoin n'a pas été entièrement

1 traduite.

2 M. LYSAK:

3 Merci, Monsieur le juge. Je vais la poser autrement.

4 Q. Quand vous avez transporté des gens des communes à la milice

5 du district, combien de gens de la milice du district étaient

6 présents pour recevoir ces gens que vous transportiez? Combien de

7 miliciens y avait-il?

8 [13.50.55]

9 M. SANN LORN:

10 R. Le chef de milice <du district qui> était là pour recevoir les

11 gens <était accompagné d'un groupe de dix hommes environ.>

12 M. LYSAK:

13 Monsieur le Président, j'aimerais poser des questions au témoin

14 sur le sujet d'un document émanant du district de Tram Kak,

15 E3/2435.

16 E3/2435. Il s'agit d'un rapport de Angk Ta... de la commune de Angk

17 Ta Saom au sujet des Vietnamiens et des gens du Khmer Krom... du

18 Kampuchéa Krom. J'aimerais poser des questions au témoin à ce

19 sujet.

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Allez-y.

22 M. LYSAK:

23 Q. Monsieur le témoin, le document que je viens de vous remettre

24 est une lettre de la commune de Angk Ta Saom en date du 26 avril

25 1977. <>

59

1 <Il> y a certaines questions quant à l'inscription des Khmers
2 Krom, il y a des questions sur la façon de traiter ceux qui "sont
3 en" mariage mixte. En effet, le document indique qu'il <> il y en
4 avait qui étaient mariés à des Vietnamiennes, et certains étaient
5 des maris "yuon" qui étaient mariés à des femmes cambodgiennes.
6 Au deuxième paragraphe, il est écrit ceci:
7 [13.53.01]
8 "S'ils étaient tous des Vietnamiens, nous envoyions les familles
9 à l'Angkar."
10 Et, à l'arrière du document... au verso, c'est-à-dire, il y a une
11 note qui dit:
12 "Il est confirmé de plus que, quant à ceux qui ont le rang de <>
13 lieutenant ou sous-lieutenant, je vais entrer en contact avec le
14 camarade Yorn, militaire de district, pour les retirer ce soir
15 tout de suite."
16 Donc, il y a une référence au camarade Yorn, le militaire du
17 district, au verso de ce document. Cela vous rafraîchit-il la
18 mémoire sur qui était le chef de l'armée de district ou le chef
19 des milices? Vous souvenez-vous du camarade Yorn?
20 [13.54.26]
21 M. SANN LORN:
22 R. Je ne m'en souviens pas.
23 Je ne sais pas s'il <s'agissait de Yorn ou de quelqu'un d'autre.
24 Je l'ai vraiment oublié.>
25 Q. Donc, cette lettre de Angk Ta Saom est en date du 26 avril

60

1 1977.

2 Et, pour les deux semaines qui suivent, il y a des rapports d'au
3 moins six communes que nous avons au dossier, dans lesquels on
4 avait dressé des listes de personnes dans les communes, des
5 familles surtout de Khmers Krom, y compris certaines des communes
6 que vous avez identifiées comme des endroits où vous avez
7 récupéré des gens.

8 Et je vais vous rappeler, vous avez dit plus tôt que vous êtes
9 allé à <la commune de> Angk Ta Saom.

10 Les documents E3/2049 et 4082 sont des listes de la commune de
11 Angk Ta Saom en date du 30 avril 1977, listes qui identifient
12 <26> de familles khmères Krom.

13 [13.55.53]

14 Vous avez dit que vous avez récupéré des gens à <la commune de>
15 Popel. E3/2262 est une copie partielle d'une liste identifiant 64
16 familles khmères Krom de cette commune.

17 Vous avez aussi parlé de la commune de Kus. Nous avons un rapport
18 en date du 29 avril 1977 de cette commune, document E3/2438. Dans
19 ce document, on identifie 35 familles khmères Krom.

20 Vous avez aussi mentionné Srae Ronoung, et nous avons une liste
21 en date du 27 avril 1977 de cette commune, liste de 37 familles
22 dans cette commune, E3/4083.

23 Monsieur le témoin, je vous pose la question, et ce pour deux
24 raisons, tout d'abord, les dates de ces listes <> et du document
25 que je viens de vous remettre sont d'avril à mai 1977.

61

1 Est-ce que cela vous rafraîchit la mémoire, peut-être, quant à la
2 période pendant laquelle vous avez participé au transport de
3 personnes depuis les communes vers le chef <de la milice> du
4 district?

5 Est-il possible que cela ait eu lieu en avril ou mai 1977?
6 [13.57.33]

7 Me KOPPE:

8 Je m'oppose à la question, Monsieur le Président.

9 C'est tout à fait orienté de présenter des documents de cette
10 façon, des documents qu'ignore complètement le témoin, de les lui
11 lire pour ensuite essayer de mettre les mots dans sa bouche... <lui
12 faire dire qu'il> y a une correspondance avec les quatre jours
13 pendant lesquels il a participé au transport de gens.

14 Il n'a pas parlé de Khmers Krom, il a tout simplement parlé de
15 gens.

16 Je m'oppose donc à la question, car elle suggère la réponse
17 fortement.

18 M. LYSAK:

19 Monsieur le Président, nous avons posé des questions ouvertes.

20 Soit le témoin est <> réticent à répondre ou a de la difficulté à
21 se souvenir.

22 Et voici donc des preuves documentaires, des listes de personnes
23 dans les communes <pour lesquelles il dit> qu'il a transporté des
24 gens. Il est tout à fait approprié de lui demander s'il existe
25 une correspondance entre les dates, <le nombre de familles visées

62

1 ici> et <les personnes qu'il a> transportées.

2 (Discussion entre les juges)

3 [13.59.12]

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 La Chambre rejette l'objection <> de la défense de Nuon Chea.

6 La question ouverte a été posée en premier, et le procureur a

7 cherché à obtenir des précisions par la suite en utilisant <> des

8 documents qui sont au dossier.

9 Monsieur le témoin, veuillez répondre à la question, si vous vous
10 en souvenez.

11 Sinon, vous pouvez demander au co-procureur de vous la poser de
12 nouveau.

13 Vous souvenez-vous de la question, Monsieur le témoin?

14 Co-procureur adjoint, veuillez poser la question et la
15 reformuler.

16 [14.00.31]

17 M. LYSAK:

18 Merci, Monsieur le Président.

19 Q. Monsieur le témoin, ces documents auxquels je viens de faire
20 référence sont des listes dans des différentes communes, y

21 compris <celles où, selon vos propos,> vous êtes allé pour

22 récupérer des gens. Ce sont des listes, dans chaque commune, de

23 26 à 64 familles khmères Krom, dans chaque commune. Et les dates

24 de ces listes correspondent à la période avril ou mai 1977.

25 Ma première question est la suivante. Vous souvenez-vous s'il

1 s'agissait d'avril ou de mai 1977, "quand" vous avez reçu cette
2 tâche, cette tâche d'aller récupérer des gens dans les
3 différentes communes?

4 Me KOPPE:

5 Monsieur le Président, encore une fois, la question suggère la
6 réponse.

7 Et j'aimerais rappeler à l'Accusation que le témoin a lui-même
8 dit ce matin qu'il pensait que c'était au début du régime, ce qui
9 signifierait avril-mai 75.

10 Donc, on va encore plus loin maintenant, <> suggérer la date au
11 témoin, c'est orienter <ce dernier vers une réponse.>

12 [14.01.50]

13 M. LYSAK:

14 Ce n'est pas une question dirigée. La date vient d'éléments de
15 preuve, de documents. Ce ne sont pas des mots... ce ne sont mes
16 mots.

17 Et deuxièmement, oui, mais le témoin a indiqué qu'il y avait une
18 certaine confusion dans les années. Il a aussi dit que c'était
19 1975 lorsqu'il a été envoyé à Battambang au départ. Donc, nous
20 avons tout à fait le droit de lui poser des questions à ce
21 propos.

22 Voyons si ça lui rafraîchit la mémoire.

23 Me KOPPE:

24 L'Accusation a une théorie...

25 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

64

1 Le Président interrompt.

2 [14.02.19]

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 La Chambre a déjà rendu sa décision au sujet de l'objection, et
5 là vous soulevez une question sur laquelle la Chambre s'est déjà
6 prononcée. <Ce n'est pas une nouvelle question, mais celle sur
7 laquelle nous avons déjà rendu une décision.>

8 Veuillez poursuivre, <Monsieur le co-procureur.>

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Maître Kong Sam Onn, que souhaitez-vous nous dire?

11 Me KONG SAM ONN:

12 Je n'ai pas d'objection, mais je souhaiterais que <le
13 co-procureur international identifie clairement la date
14 mentionnée dans les documents dont il parle.>

15 M. LYSAK:

16 Je l'ai fait, mais je vais répéter pour vous, Maître.

17 E3/2049 et E3/4082, 30 avril 1977, liste <> de la commune de Angk
18 Ta Saom.

19 E3/2262, c'est la liste pour la commune de Popel.

20 E3/2438, c'est la liste pour la commune de Kus, datée du 29 avril
21 1977.

22 E3/4083, c'est la liste pour la commune de Srae Ronoung, 27 avril
23 1977 en est la date.

24 [14.03.59]

25 Q. Monsieur le témoin, après avoir entendu parler de ces

65

1 documents... est-ce que cela vous rafraîchit la mémoire et vous
2 aide à vous souvenir du moment où vous avez été appelé à
3 collecter et <recupérer> les gens dans ces communes?

4 M. SANN LORN:

5 R. En ce qui concerne la <date à laquelle on m'avait chargé de>
6 transporter des gens, j'ai tout oublié. Je n'arrive pas à me
7 souvenir du moment où <cela> a eu lieu. Je ne me souviens pas de
8 la date, du mois, ni de l'année. Et <cela ne veut pas dire que je
9 mens >. C'est simplement que je ne me souviens pas de la date.
10 C'est un fait.

11 Q. Savez-vous ce qu'il est arrivé aux gens que vous avez
12 transportés, que vous avez amenés au chef de la milice du
13 district? Savez-vous ce qui leur est arrivé une fois que vous les
14 avez déposés? Les avez-vous jamais revus?

15 [14.06.15]

16 R. Je n'ai jamais revu ces gens, non.

17 Q. Je vais revenir sur un dernier thème qui a été abordé ce matin
18 par la Défense, le traitement des soldats et des fonctionnaires
19 de Lon Nol dans votre district.

20 Vous souvenez-vous d'une pagode à Tram Kak appelée Wat Champa

21 <Leu>? Connaissiez-vous <cette pagode>?

22 R. (Intervention inaudible: micro fermé)

23 [14.07.20]

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Monsieur le témoin, veuillez répondre à <haute voix à la

66

1 dernière> question. Vous avez <répondu>, mais votre microphone
2 n'était pas allumé.
3 Huissier d'audience, veuillez rapprocher le micro du témoin.
4 [14.07.54]
5 M. SANN LORN:
6 R. Veuillez répéter votre question.
7 M. LYSAK:
8 Q. Connaissez-vous une pagode dans <le district de Tram Kak> qui
9 s'appelait Wat Champa Leu?
10 R. Non, je ne connaissais pas cette pagode.
11 Q. Même témoin, autre déclaration, donc le témoin qui a parlé du
12 fait que vous avez transporté des familles vietnamiennes, Ul
13 Hoeun est son nom, <un cadre qui> travaillait aussi pour le
14 district.
15 Et dans son procès-verbal d'audition E3/9582, réponse 113,
16 question:
17 "Que savez-vous au sujet de l'exécution de soldats, des familles
18 de soldats de Lon Nol...
19 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:
20 Le Président interrompt.
21 M. LE PRÉSIDENT:
22 Monsieur le co-procureur, veuillez attendre.
23 Maître Koppe, vous avez la parole.
24 [14.09.06]
25 Me KOPPE:

67

1 J'ai une objection par rapport à l'utilisation du terme "cadre"
2 en ce qui concerne cette personne parce qu'il a dit lui-même
3 devant le tribunal qu'il était simplement un villageois.
4 Et dans son procès-verbal d'audition E3/9594, réponse 16, il dit:
5 "Je n'avais pas le droit d'occuper une quelconque fonction. Ils
6 m'ont accusé d'avoir des tendances et il ne m'ont pas utilisé
7 parce que l'on m'accusait d'avoir des tendances <politiques>."
8 Donc, le qualifier de "cadre", c'est déformer sa position, sa
9 fonction.
10 M. LYSAK:
11 Monsieur le Président, je reformule.
12 Ul Hoeun a dit qu'il a travaillé pour le bureau de district, mais
13 c'est une discussion que nous tiendrons un autre jour.
14 Q. Ul Hoeun, quelqu'un qui était dans le district de Tram Kak, a
15 dit la chose suivante dans son procès-verbal d'audition E3/9582,
16 réponse 113:
17 [14.10.10]
18 Question:
19 "Que savez-vous du massacre des soldats de Lon Nol et de leurs
20 familles et des civils dans la province de Takéo?"
21 Réponse:
22 "À ce moment, les Khmers rouges ont proclamé leur victoire: 'On a
23 vaincu Phnom Penh!' Ensuite, ils ont évacué les habitants de
24 Phnom Penh pour les envoyer à la pagode de Champa Leu, qui se
25 trouvait à 3 kilomètres à l'ouest de Angk Ta Saom dans le

1 district de Tram Kak. Pendant 7 jours, les Khmers rouges ont
2 lancé une propagande disant qu'ils cherchaient des officiers
3 gradés pour enregistrer leurs noms sur une liste. Une fois qu'ils
4 les avaient <regroupés>, ils les ont emmenés. Et c'était la
5 pratique <courante>. Des centaines de milliers de personnes ont
6 été emmenées. Une fois que tous ces soldats gradés avaient été
7 emmenés, par exemple, les sous-lieutenants ou les lieutenants, il
8 ne restait plus que de simples habitants."
9 Monsieur le témoin, est-ce que ça vous rafraîchit la mémoire?
10 Est-ce que vous vous rappelez les événements qui ont eu lieu à
11 Wat Champa Leu après le 17 avril 1975?
12 [14.11.28]
13 Me KOPPE:
14 Monsieur le Président, objection.
15 Je ne rentrerai pas dans le détail parce que je fais référence à
16 la session à huis clos de la semaine dernière où j'ai été
17 interrompu de façon permanente par le présent co-procureur parce
18 que je ne donnais pas l'intégralité des éléments de preuve au
19 témoin.
20 Je vais donc en faire de même à ce co-procureur.
21 Par rapport à ce témoin spécifique, il devrait également rajouter
22 que trois personnes qui étaient en fait des cadres dans les
23 secteurs 25, 35 et 13 ont tous dit que les soldats de Lon Nol,
24 jusqu'au grade de colonel et depuis le grade de sous-lieutenant,
25 <qu'on ne devait pas leur faire du mal ni même les toucher.>

1 [14.12.29]

2 M. LYSAK:

3 Monsieur le Président, il a déjà posé la question au témoin, j'ai
4 donné mon accord pour qu'il pose des questions de suivi. <Il ne
5 parle pas du même témoin.> Il n'est pas en train de dire que j'ai
6 déformé le témoignage de ce témoin, j'ai donc tout à fait le
7 droit de savoir quelle est la réaction du témoin par rapport à ce
8 que cet autre témoin a dit.

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 L'objection de Me Koppe pour la défense de Nuon Chea est rejetée.
11 J'aimerais dire à nouveau qu'aucune partie n'a le droit de donner
12 des leçons à l'autre, à une quelconque autre partie sur la façon
13 dont il faut interroger un témoin. <Vous avez votre stratégie,
14 donc mettez-là en œuvre. Il est déconseillé qu'une partie prenne
15 la parole pour expliquer à l'autre partie comment mener son
16 interrogatoire.>
17 <Pour cette raison, veuillez utiliser votre propre technique. En
18 fait, le travail disculpatoire incombe à une partie tandis que la
19 partie adverse a une tâche inculpatrice.>

20 [14.13.38]

21 M. LYSAK:

22 Je vous remercie, Monsieur le Président.

23 Q. Est-ce que cela vous rappelle quelque chose, Monsieur le
24 témoin?

25 Est-ce que cela vous rappelle que des gens ont été rassemblés à

70

1 la pagode de Wat Champa Leu et que les gens de Lon Nol ont été

2 séparés et ont été emmenés?

3 M. SANN LORN:

4 R. Je n'étais pas au courant.

5 [14.14.16]

6 Q. Je vous ai montré un document au sujet d'une liste de "Yuon"

7 et de "Khmers Krom" d'avril 1977.

8 Monsieur le Président, avec votre autorisation, je souhaite

9 présenter au témoin deux documents de Tram Kak <relatifs aux

10 anciens fonctionnaires> de Lon Nol. <>

11 Il s'agit du document E3/2048 - E3/2048 -, et particulièrement un

12 rapport du 30 avril 1977 de la commune de Cheang Tong, et 28

13 avril 1977, rapport de Ta Phem... rapport pour la commune de

14 <Trapeang.>

15 Si vous me le permettez, je souhaiterais les présenter au témoin.

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Allez-y.

18 [14.15.37]

19 M. LYSAK:

20 Q. Monsieur le témoin, vous avez <reçu> deux documents.

21 D'abord, un rapport de la commune de Cheang Tong du 30 avril

22 1977, il s'agit du document E3/2048 - ERN, en khmer:00079089; en

23 anglais: 00276562 à 63; en français: 00611659.

24 Dans ce rapport à l'attention du district, la commune de Cheang

25 Tong affirme:

71

1 "Après avoir <reçu> les instructions successives de l'Angkar nous
2 enjoignant d'être vigilants par rapport à l'ennemi et d'effectuer
3 des purges des officiers de l'ennemi, nous avons trouvé,
4 surveillé, examiné, identifié les personnes ci-après:"

5 Et là on a deux anciens membres du régime qui sont identifiés, un
6 <sous-lieutenant> et une autre personne qui faisait partie du
7 ministère du Développement social.

8 [14.16.52]

9 Le deuxième document se trouve deux pages plus loin, c'est un
10 rapport du 28 avril 1977 de la commune de Ta Phem qui dit:

11 "<À la cellule de base de> la coopérative de la commune de Ta
12 Phem, nous avons examiné et effectué une purge contre les ennemis
13 qui étaient des gradés après avoir reçu les instructions du
14 Parti. Après avoir examiné minutieusement ceci, nous avons trouvé
15 qu'il restait encore six personnes qui étaient des gradés durant
16 l'ancien régime."

17 Et ensuite on a six personnes qui sont identifiées comme étant
18 des lieutenants ou des sous-lieutenants.

19 Ma question, Monsieur le témoin, ma première question est la
20 suivante. Est-ce que cela vous rafraîchit la mémoire?

21 Est-ce que cela vous rappelle que, à la même époque où il y avait
22 la liste des Khmers Krom, le district demandait aux communes
23 d'identifier et d'arrêter les anciens soldats gradés de Lon Nol?

24 M. SANN LORN:

25 R. Je n'étais pas au courant. Je ne savais rien de cela.

72

1 Q. Savez-vous si les personnes que vous avez <prises> dans les
2 communes et <amenées> au chef de la milice de district,
3 savez-vous si l'une quelconque de ces personnes avait un lien ou
4 était affilié à l'ancien régime, celui de Lon Nol?

5 [14.19.06]

6 R. Je ne savais pas.

7 M. LYSAK:

8 Je vous remercie, Monsieur le Président.

9 Mon confrère a une ou deux questions. Les parties civiles nous
10 informent... les avocats principaux des parties civiles nous
11 informent qu'ils n'ont pas d'autres questions. <Nous pouvons donc
12 utiliser le reste du temps qui nous est imparti.>

13 INTERROGATOIRE

14 PAR M. SENG LEANG:

15 Monsieur le Président, bonjour.

16 Madame, Messieurs les juges, bonjour.

17 Bonjour, Monsieur le témoin. Je me nomme Seng Leang. Je suis le
18 co-procureur adjoint national.

19 Pour gagner du temps, je vais seulement vous poser quelques
20 questions.

21 Q. De ce que j'ai entendu ce matin dans votre réponse à la
22 question formulée par Me Koppe, vous avez dit que vous étiez chef
23 de village de Prakeab de 71 à 72.

24 Est-ce que c'est exact?

25 [14.20.30]

1 M. SANN LORN:

2 R. Oui, c'est exact.

3 Q. Pourriez-vous dire à la Chambre, <entre> 1971 et 1972, est-ce
4 que le village de Prakeab était sous contrôle des Khmers rouges
5 ou <en d'autres termes,> est-ce que c'était sous contrôle des
6 forces de libération?

7 R. À cette époque, nous vivions sous le contrôle des Khmers
8 rouges.

9 Q. Qui vous a nommé chef de village?

10 R. J'ai été nommé chef de village par la commune.

11 Q. Pourriez-vous dire à la Chambre combien de <familles> il y
12 avait dans votre village à l'époque?

13 [14.22.35]

14 R. Il y avait dans le village à peu près 150 familles qui
15 habitaient là.

16 Q. Et, parmi tous les villageois, <> y avait-il des Vietnamiens
17 ou y avait-il des Vietnamiens dans votre village, dans votre
18 commune ou dans votre district?

19 R. Je ne suis pas certain d'avoir eu un tableau complet de la
20 situation.

21 Q. Et, tandis que vous étiez chef de village, est-ce que les
22 Khmers rouges vous ont demandé d'arrêter les Vietnamiens... de
23 rassembler, plutôt, les Vietnamiens?

24 R. Non, <les Vietnamiens n'ont pas été rassemblés ou forcés de
25 vivre séparément>. <On n'en était pas encore à ce stade-là.>

1 Q. Et, par la suite, y a-t-il eu une instruction donnée

2 consistant à rassembler tous les Vietnamiens?

3 R. C'est arrivé en 1975. On m'a donné l'ordre de transporter les
4 Vietnamiens, et c'est à ce moment-là que <je me suis rendu compte
5 de ce qui arrivait aux> Vietnamiens.

6 [14.24.30]

7 Q. <Était-ce> donc la politique des Khmers rouges que de
8 rassembler les Vietnamiens puisque c'est arrivé en 1975?

9 R. Oui, c'est exact.

10 Q. Monsieur le témoin, ce matin, lorsque vous avez répondu aux
11 questions de Me Koppe, vous avez affirmé qu'à un moment donné
12 vous avez été messenger pour la commune et que par la suite vous
13 êtes devenu messenger pour le district.

14 Est-ce que c'est exact?

15 M. LE PRÉSIDENT:

16 Monsieur le témoin, veuillez attendre que le microphone soit
17 allumé.

18 M. SANN LORN:

19 R. Je suis d'accord, je suis devenu messenger pour le district.

20 M. SENG LEANG:

21 Q. La question que je vous <pose porte> sur la période pendant
22 laquelle vous êtes devenu messenger de commune... et, plus tard,
23 vous avez été nommé messenger de district.

24 Si tel est bien le cas, pourriez-vous dire à la Chambre pendant
25 combien de temps vous avez été messenger pour la commune et pour

75

1 quelle commune?

2 Quel est le nom de la commune pour laquelle vous avez été
3 messenger?

4 [14.26.10]

5 R. Non, je n'ai jamais travaillé en tant que messenger pour un
6 autre niveau <que celui du district. Je n'ai pas été messenger
7 dans la commune.>

8 M. SENG LEANG:

9 Monsieur le Président, pour gagner du temps, je souhaite conclure
10 mon interrogatoire.

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Avant que je ne donne la parole à la Défense, je vais donner la
13 parole au juge Lavergne.

14 INTERROGATOIRE

15 PAR M. LE JUGE LAVERGNE:

16 Oui. Merci, Monsieur le Président.

17 De très brèves questions au témoin.

18 Q. Monsieur le témoin, ce matin, vous avez parlé d'un dénommé
19 Phi, qui travaillait au niveau du district et qui s'occupait du
20 bureau de rééducation.

21 Est-ce que vous pourriez nous dire si ce dénommé Phi avait des
22 caractéristiques physiques particulières?

23 Et, en particulier, est-ce que c'était quelqu'un qui boitait?

24 [14.27.09]

25 M. SANN LORN:

76

1 R. Oui, il boitait.

2 Q. La deuxième question que j'aimerais vous poser, c'est par
3 rapport aux conditions dans lesquelles les personnes étaient
4 transportées.

5 Vous... pouvez-vous nous dire si les personnes qui étaient dans les
6 camions étaient menottées, si elles avaient les mains attachées
7 ou s'il y avait des caractéristiques particulières?

8 R. En ce qui concerne le transport de ces personnes, <elles
9 n'étaient ni menottées ni ligotées>. On leur a donné
10 l'instruction de monter à bord <du camion.>

11 [14.28.04]

12 Q. Je comprends qu'il y avait des listes qui étaient établies,
13 des listes de personnes à transporter.

14 Est-ce que vous-même vous aviez en main des listes qui vous
15 étaient remises par le district?

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Veuillez attendre.

18 Maître Anta Guissé, vous avez la parole.

19 Me GUISSÉ:

20 Je sais que je ne peux pas objecter aux questions des juges,
21 donc, j'ai une question.

22 Je n'ai pas bien compris d'où vient cette notion de liste. J'ai
23 entendu des listes de la part de... dans le cadre de

24 l'interrogatoire de M. le co-procureur, mais je n'ai pas entendu
25 le témoin évoquer une quelconque liste.

77

1 Donc, je ne sais pas si, Monsieur le juge Lavergne, vous faites
2 référence à un document particulier que je n'aurais pas... quelque
3 chose que je n'aurais pas suivi de la déposition du témoin, mais
4 je... à part M. le co-procureur, personne n'a évoqué de liste.

5 [14.29.13]

6 M. LE JUGE LAVERGNE:

7 Bien, effectivement, je me réfère aux mêmes documents que ceux de
8 M. le procureur, qui faisaient apparemment état de l'existence de
9 listes, et ce que je demandais au témoin, c'est si lui-même avait
10 reçu des listes de la part du district.

11 M. SANN LORN:

12 R. Non, je n'ai reçu aucune liste. Il y avait d'autres individus
13 qui étaient responsables de cela. En fait, il y avait des gens au
14 bureau du district qui <s'en chargeaient.>

15 Et, moi-même, je n'étais pas au courant de cela. Ma tâche à
16 l'époque consistait <tout simplement> à transporter ces
17 personnes.

18 Q. Vous avez dit que, à l'arrivée, il y avait le chef de la
19 milice, et il pouvait y avoir, si j'ai bien entendu "par exemple,
20 10 miliciens".

21 Alors, est-ce que c'était 10 miliciens? Est-ce que c'était plus
22 de 10 miliciens? Et est-ce que ces miliciens étaient armés?

23 [14.30.59]

24 R. Je ne me souviens pas <s'ils étaient armés ou pas.>

25 Q. Et dans votre souvenir, quand vous alliez dans les communes,

1 est-ce qu'il y avait des miliciens des communes qui étaient
2 présents au moment de l'embarquement des personnes transportées?

3 R. Non. Non, je n'en ai pas vu.

4 Je n'ai vu que les chefs de commune qui leur demandaient de
5 monter à bord du <camion.>

6 Q. Et qu'est-ce que leur disaient les chefs de commune?

7 R. On leur disait qu'on allait les renvoyer dans leur pays
8 d'origine, le Vietnam. <C'est ce que j'ai entendu.>

9 Q. Et, ces gens, est-ce qu'ils avaient leurs affaires
10 personnelles avec eux?

11 R. Ils avaient leurs effets personnels, par exemple, des
12 vêtements, des ustensiles de cuisine <et couverts.>

13 Q. Est-ce que vous avez vu ces personnes parler entre elles?

14 Est-ce que vous les avez entendues parler entre elles?

15 [14.33.01]

16 R. Non. Je ne pouvais pas les entendre parler.

17 Q. Avez-vous été témoin d'incidents au moment où les gens
18 devaient monter dans les camions?

19 R. Non, je n'ai pas remarqué d'incidents.

20 Q. Est-ce que vous avez vu certaines personnes résister?

21 R. Non.

22 Q. Quand vous les avez amenés au bureau du district, est-ce que
23 vous avez vu d'autres camions qui étaient prêts à les conduire
24 ailleurs?

25 R. Non plus. Il n'y avait qu'un seul camion, mon camion, celui

79

1 dont je me servais. Il n'y avait pas d'autres camions <visibles>.

2 Quand je les ai déposés, je suis rentré.

3 Q. Avez-vous vu ces personnes être conduites à un endroit
4 particulier?

5 [14.34.44]

6 R. Je n'en ai aucune idée.

7 Comme je vous l'ai dit, après les avoir déposés, je suis rentré à
8 "mon" endroit. Je ne savais pas ce qui allait se passer par la
9 suite.

10 M. LE JUGE LAVERGNE:

11 Bien.

12 Compte tenu des contraintes de temps, je ne vais pas poser
13 davantage de questions.

14 Merci, Monsieur le Président.

15 M. LE PRÉSIDENT:

16 Merci.

17 Maître Guissé, vous avez la parole.

18 Me GUISSÉ:

19 Oui, Monsieur le Président, je voulais vous prévenir que, si cela
20 vous convient, nous avons convenu avec mon confrère Victor Koppe
21 que je commencerais à poser mes questions pour être sûre de
22 pouvoir poser toutes mes questions avant qu'il prenne le temps
23 supplémentaire qu'il restera.

24 [14.35.47]

25 Me GUISSÉ:

80

1 Apparemment... je recommence - apparemment, il y a eu une erreur de
2 traduction en anglais.
3 J'indique que je vais commencer à poser les questions et que mon
4 confrère Koppe terminera pour le temps qu'il reste à la Défense.
5 M. LE PRÉSIDENT:
6 Merci.
7 Le moment est venu de prendre la pause. Nous allons donc
8 suspendre les débats jusqu'à 14h50.
9 Huissier d'audience, veuillez conduire le témoin à la salle
10 d'attente pendant la pause et le ramener au prétoire à moins 10.
11 Suspension de l'audience.
12 (Suspension de l'audience: 14h36)
13 (Reprise de l'audience: 14h52)
14 M. LE PRÉSIDENT:
15 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.
16 Je laisse à nouveau la parole à la défense de Khieu Samphan pour
17 son interrogatoire du témoin.
18 INTERROGATOIRE
19 PAR Me GUISSÉ:
20 Merci, Monsieur le Président.
21 Bonjour, Monsieur Sann Lorn.
22 Je m'appelle Anta Guissé et je suis co-avocat international de M.
23 Khieu Samphan. C'est à ce titre que je vais vous poser quelques
24 questions complémentaires. Je vais essayer de faire des réponses...
25 des questions - pardon - précises, et je vous demande, autant que

81

1 faire se peut, de répondre précisément à mes questions.

2 Q. Je veux tout d'abord m'intéresser à votre parcours et savoir,
3 d'abord, jusqu'à quel âge vous êtes allé à l'école.

4 [14.54.21]

5 M. SANN LORN:

6 R. D'abord, je suis allé à l'école primaire dans mon village.

7 <Cette école se trouvait près de chez moi. J'y ai étudié pendant
8 trois ans>. Et, après avoir réussi l'examen, je suis allé étudier
9 dans une école à Angk Ta Saom.

10 Q. Ma question était précise, à savoir, jusqu'à quel âge, donc,
11 vous avez été scolarisé?

12 R. Je suis allé à l'école jusqu'à l'âge de 20 ans.

13 Q. Vous êtes allé à l'école jusqu'à l'âge de 20 ans. Est-ce que,
14 entre le moment où vous étiez en petite enfance à l'école
15 primaire et le moment où vous avez terminé, à l'âge de 20 ans,
16 est-ce qu'il y a eu une période où vous avez arrêté?

17 R. J'ai arrêté d'aller à l'école à l'âge de 20 ans.

18 Q. Donc, ce que vous êtes en train de dire, c'est que, de la
19 petite enfance, disons 6, 7 ans, jusqu'à 20 ans, vous êtes tout
20 le temps resté à l'école?

21 [14.56.29]

22 R. Oui.

23 Q. Donc, j'en conclus que vous savez bien lire et bien compter.

24 R. Oui, c'est exact.

25 Q. J'y reviendrai un petit peu plus tard.

1 Je voudrais d'abord avoir quelques précisions sur vos liens avec
2 Ta Mok. Vous avez indiqué que vous étiez son beau-frère parce
3 qu'il a épousé votre grande sœur.

4 En prenant comme repère 1975 et la date de la prise de Phnom
5 Penh, est-ce que vous pouvez dire à quelle date Ta Mok s'est
6 marié avec votre sœur?

7 R. Je ne sais pas quand <le mariage a eu lieu>. Je ne sais pas en
8 quelle année il s'est marié.

9 Q. Je sais que ce n'est pas évident de se souvenir de dates
10 précises à plusieurs décennies d'intervalle, c'est pour ça que je
11 vous ai demandé de prendre comme repère la date de la prise de
12 Phnom Penh.

13 Est-ce que, dans votre souvenir, ce mariage a eu lieu avant la
14 prise de Phnom Penh et le moment où le Kampuchéa démocratique a
15 été installé dans l'intégralité du pays ou est-ce que c'était
16 après?

17 [14.58.25]

18 R. Mok a épousé sa femme avant cette année-là, car l'événement a
19 eu lieu par la suite.

20 Q. Je vous remercie de cette précision.

21 Je voudrais également, toujours en prenant ce repère-là, savoir
22 quand vous avez commencé à être messenger du district de Tram Kak.

23 Est-ce que c'était avant ou est-ce que c'était après la prise de
24 Phnom Penh?

25 R. Je suis devenu messenger avant la chute de Phnom Penh.

- 1 Q. Vous avez évoqué plusieurs personnes qui travaillaient au
2 comité de district de Tram Kak.
3 Vous avez parlé de Yeay Khom, la fille de Ta Mok. Vous avez
4 également parlé de Pech Chim, en disant qu'à un moment Pech Chim
5 a succédé à la fille de Ta Mok.
6 Ma question est de savoir: est-ce que avant d'être lui-même chef
7 de district de Tram Kak... est-ce que Pech Chim travaillait
8 auparavant à ce même district à un autre poste?
9 [15.00.34]
10 R. Je ne connaissais pas ses fonctions avant cela. Je <l'ai
11 seulement connu lorsqu'il a commencé à travailler> au niveau du
12 district <en même temps que Yeay Khom.>
13 Q. Mais est-ce que, avant qu'il prenne... reprenne le poste de
14 Khom, est-ce que vous l'aviez déjà vu?
15 R. Oui.
16 Q. Et à quelles occasions l'aviez-vous déjà vu et où?
17 R. Je l'ai vu alors qu'il participait à des réunions où l'on
18 convoquait les chefs de commune.
19 Q. Et, ces réunions, elles se tenaient au bureau du district?
20 R. Oui, au bureau de district, c'est-à-dire à son bureau.
21 [15.02.07]
22 Q. Est-ce que, avant qu'il soit chef de district, quand il
23 occupait ces fonctions qui l'ont amené à assister à des réunions
24 avec des responsables de commune... est-ce que vous avez
25 personnellement travaillé pour lui?

84

1 Vous avez indiqué tout à l'heure que, quand vous étiez messenger
2 particulier de Yeay Khom, vous aviez aussi du travail qui vous
3 était confié par d'autres personnes.

4 Est-ce que Ta Chim faisait partie de ces autres personnes qui
5 vous confiaient du travail?

6 R. Non. Il ne m'a confié aucune tâche. <Je continuais le travail
7 de> messenger.

8 Q. Peut-être que je me suis mal exprimée.

9 Quand je vous parle de tâches, je ne parle pas de tâches
10 différentes de votre poste de messenger.

11 Est-ce qu'il vous a utilisé comme messenger à un moment ou un
12 autre avant qu'il ne devienne lui-même responsable de district?

13 [15.03.34]

14 R. Non, il ne m'a affecté à aucune tâche.

15 Q. Et, toujours en prenant pour repère la prise de Phnom Penh,
16 est-ce que vous vous souvenez si Pech Chim est devenu responsable
17 de district à la place de Yeay Khom avant ou après la chute... la
18 libération de Phnom Penh?

19 R. C'était avant, avant la chute de Phnom Penh.

20 Et, après, Pech Chim est resté travailler au district en sa
21 qualité de secrétaire de district.

22 Q. Au niveau du district toujours, je voudrais savoir si le nom
23 de Chay - et à l'attention des interprètes, en français, ça

24 s'écrit C-H-A-Y - vous dit quelque chose?

25 Chay - C-H-A-Y.

85

1 R. C'est Chay?

2 Me KONG SAM ONN:

3 Monsieur le témoin, le nom, c'est Chay.

4 [15.05.40]

5 M. SANN LORN:

6 R. Chay, oui, <je le connaissais>, mais je ne <connaissais pas
7 Chav> (phon.).

8 Me GUISSÉ:

9 Q. Est-ce que vous pouvez indiquer quelle fonction il occupait au
10 bureau du district?

11 R. Tandis que je travaillais pour le bureau de district, Ta Chay
12 travaillait à la commune.

13 Q. Et savez-vous ce qu'il faisait à la commune?

14 R. Il était chef de commune ou on pourrait dire secrétaire de
15 commune.

16 Q. Et de quelle commune s'agissait-il?

17 R. C'était la commune de Damnak Trach (phon.).

18 Q. Toujours sur le district de Tram Kak, tout à l'heure, mon
19 confrère Koppe vous a parlé d'une personne qui s'appelait Ek
20 Hoeun ou Ul Hoeun.

21 Vous avez indiqué ne pas connaître cette personne. Est-ce que
22 vous êtes sûr que ce nom ne vous dit rien? Ek Hoeun ou Ul Hoeun,
23 il a pu répondre à ces deux noms.

24 [15.08.07]

25 R. Non, ce nom ne me dit rien.

1 Q. Vous ne l'avez donc pas dans vos souvenirs comme une personne
2 ayant occupé un poste au sein du district de Tram Kak, c'est bien
3 ça?

4 R. (Intervention inaudible)

5 Q. Je n'ai pas eu de traduction à la... à votre réponse.

6 Est-ce que vous pourriez répéter, s'il vous plaît?

7 R. (Intervention inaudible)

8 Q. Je recommence parce que je crois qu'il y a un problème.

9 Je vous demandais si vous êtes sûr que Ek Hoeun ou Ul Hoeun n'est
10 pas un nom qui vous rappelle quelque chose comme une personne
11 ayant eu un poste au comité de district de Tram Kak.

12 R. Oui, c'est exact.

13 [15.09.31]

14 Q. Oui, c'est exact, le nom ne vous dit rien, c'est bien ça?

15 R. <Eh bien, je n'ai pas entendu ce nom.>

16 Q. Vous avez évoqué la présence de Pech Chim au comité de
17 district à différentes fonctions, et notamment responsable de
18 district.

19 Il a témoigné devant cette Chambre. Je voudrais savoir si vous
20 vous souvenez d'un programme d'échange dont on aurait parlé à
21 l'époque entre Khmers Krom vivant au Vietnam et Vietnamiens
22 vivant au Cambodge?

23 Vous avez évoqué tout à l'heure, et vous l'avez confirmé à M. le
24 co-procureur national, votre implication sur le transport de
25 Vietnamiens pour entrer au Vietnam, mais est-ce que vous avez

1 parlé de façon... vous avez entendu parler de façon plus générale

2 d'un programme d'échange?

3 R. Non, je n'en ai pas entendu parler.

4 [15.11.11]

5 Q. Pour rappel, à l'audience du 24 avril 2015, document E1/292.1,

6 c'est donc l'audition... la déposition, plutôt, de Pech Chim.

7 Un petit peu après "10.08.23", il indique:

8 "La question des Vietnamiens a été résolue lorsqu'il y a eu

9 l'échange pour que les Vietnamiens retournent au Vietnam."

10 Encore une fois, Monsieur le témoin, est-ce qu'une question

11 d'échange... est-ce que ça vous rafraîchit la mémoire sur le fait

12 qu'il y a eu un échange?

13 R. Je n'étais pas au courant de cette question.

14 Ce que je savais, c'est qu'à l'époque on m'avait confié pour

15 <seule> tâche de transporter ces personnes, <mais> je ne savais

16 pas s'ils avaient été catégorisés ou classés en différents

17 groupes.

18 Q. En ce qui concerne Pech Chim, toujours, est-ce que vous vous

19 souvenez combien de temps il est resté comme responsable de

20 district de Tram Kak?

21 Est-ce que vous vous souvenez si, à un moment ou un autre, il a

22 quitté ses fonctions?

23 [15.13.28]

24 R. Je n'avais pas un tableau complet de la situation.

25 Q. Sans avoir de tableau complet, est-ce que, dans vos souvenirs...

88

1 est-ce que vous vous souvenez si, lorsque vous êtes parti en
2 formation à Battambang, si Pech Chim était toujours présent à
3 Tram Kak ou s'il avait été affecté à un autre endroit?

4 R. Lorsque j'ai été envoyé étudier à Battambang, je ne savais pas
5 à l'époque s'il agissait toujours en sa qualité de secrétaire de
6 district <ou pas> parce que j'étais <déjà> parti pour aller à ma
7 séance d'étude à Battambang.

8 Q. Oui, mais ma question, elle, est différente.

9 Ma question, elle est de savoir, au moment où vous êtes parti à
10 Battambang, est-ce que Pech Chim était toujours en poste à Tram
11 Kak?

12 R. Oui, il travaillait toujours au district de Tram Kak.

13 Q. À l'attention des parties et du témoin également, à l'audience
14 du 24 avril 2015, document E1/292.1 - je vais d'abord citer les
15 transcripts -, un petit peu avant 09h24, on confronte le témoin
16 Pech Chim à une déclaration antérieure dans laquelle il dit qu'il
17 est arrivé dans la Zone centrale en février 76... enfin, plutôt, en
18 février 77. Et, à l'audience, il confirme, il dit:

19 "J'aimerais amender. C'était le 14 février 76."

20 Dans les deux cas, Monsieur le témoin, est-ce que la date de
21 février 76 ou février 77 vous rappelle quelque chose par rapport
22 à votre départ à Battambang?

23 [15.16.17]

24 R. Veuillez répéter votre question.

25 Q. Vous dites que vous êtes parti... que quand vous êtes parti à

- 1 Battambang Pech Chim était toujours en poste.
- 2 Je vous ai lu une partie de sa déposition à la barre devant cette
- 3 Chambre dans laquelle il indique que, lui, il a quitté son poste
- 4 de Tram Kak en février 76.
- 5 Donc, ma question est de savoir, est-ce que cette date vous
- 6 rappelle quelque chose et est-ce que ça peut être un élément qui
- 7 vous rafraîchit la mémoire par rapport à votre départ à
- 8 Battambang?
- 9 R. Je ne comprenais pas la situation dans son ensemble à
- 10 l'époque. Je ne comprenais pas tout puisque j'étais parti à
- 11 Battambang, à Me Chbar.
- 12 [15.17.25]
- 13 Q. Ça, j'ai bien compris que vous êtes parti à Battambang. En
- 14 fait, ma question, c'est de vous permettre de réagir.
- 15 Pech Chim est venu déposer devant cette salle d'audience. Et,
- 16 lui, il a indiqué qu'il a quitté Tram Kak en février 76.
- 17 Vous-même, vous avez indiqué que vous êtes parti à Battambang au
- 18 moment où il était encore en poste.
- 19 Donc, je voulais savoir si cette date, telle que Pech Chim
- 20 l'indique, vous aide à vous rafraîchir la mémoire par rapport à
- 21 votre date de départ à Battambang.
- 22 Si ça vous rappelle quelque chose, pas de problème; si ça ne vous
- 23 rappelle rien, vous le dites également.
- 24 R. Non, je ne m'en souviens pas.
- 25 Q. Un point que je voudrais préciser avec vous, est-ce que,

1 durant la période où vous avez eu des fonctions dans le district
2 de Tram Kak et après la chute... enfin, la libération de Phnom
3 Penh, est-ce que vous avez utilisé un alias en dehors de votre
4 nom Sann Lorn?
5 [15.19.13]
6 R. Maunh <(phon.)> était mon surnom.
7 Q. J'en viens maintenant aux quatre jours au cours desquels vous
8 avez transporté des personnes par camion.
9 Vous avez répondu un certain nombre de choses à Monsieur le juge
10 Lavergne.
11 Vous avez, en confirmant ce que vous aviez dit d'ailleurs aux
12 enquêteurs des co-juges d'instruction, que, dans ces camions, il
13 n'y avait que les personnes qui étaient transportées et qu'elles
14 étaient transportées avec leurs affaires personnelles.
15 Ma question, c'est: est-ce que vous vous souvenez... là, je vous
16 parle pas de l'année exacte, mais de la période de l'année, à
17 savoir de la saison à laquelle ce transport s'est déroulé dans
18 votre souvenir. Est-ce que c'était la saison des pluies? Est-ce
19 que c'était une autre saison?
20 R. Le transport de ces personnes a eu lieu pendant la saison
21 sèche.
22 [15.20.41]
23 Q. Vous avez indiqué que vous aviez un grand camion et que ce
24 camion pouvait transporter entre 50 et 60 personnes. Est-ce que
25 j'ai bien compris votre déposition?

1 R. Oui, c'est exact.

2 Q. J'ai compris également que vous avez été récupérer des gens
3 dans différentes communes, que, selon la taille des communes,
4 vous avez fait un ou parfois deux voyages. Est-ce que j'ai bien
5 compris votre déposition?

6 R. Oui, c'est également exact.

7 Q. J'en reviens au témoignage de cette personne dont vous ne vous
8 souvenez pas, Ul Hoeun, alias Ek Hoeun.

9 Et c'est lui qui la première fois a dit que vous auriez
10 transporté le nombre de 9000 personnes. Et il a indiqué que ce
11 nombre de 9000 personnes aurait été donné par vous.

12 Vous m'avez répondu, lorsque je vous ai posé des questions sur
13 votre éducation, que vous avez été à l'école jusqu'à 20 ans et
14 que vous saviez bien compter.

15 Est-ce que c'est raisonnable, en fonction du chiffre que vous
16 nous avez donné sur les quantités de personnes qui pouvaient être
17 dans le camion, de dire que, en quatre jours, vous avez pu
18 transporter 9000 personnes?

19 [15.22.59]

20 R. En ce qui concerne le nombre de personnes qui devaient être
21 transportées, j'ignorais si le chiffre était de 9000.

22 Le nombre de personnes était entre les mains des gens des
23 communes et des districts, mais moi je ne savais rien de ce
24 chiffre.

25 Q. D'accord, mais, sans connaître le chiffre exact, vous nous

1 confirmez que votre camion pouvait transporter 50 à 60 personnes
2 et que vous avez travaillé pendant quatre jours. Est-ce que nous
3 sommes bien d'accord?

4 R. Oui.

5 Q. De la liste que vous avez donnée ce matin de communes, il y
6 avait à peu près un nombre de six communes dans lesquelles vous
7 dites avoir récupéré des personnes.

8 Est-ce que vous vous souvenez si, dans une journée, il vous est
9 arrivé de faire des... de récupérer des gens dans plusieurs
10 communes?

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 (Intervention non interprétée)

13 [15.24.55]

14 Me GUISSÉ:

15 Peut-être que ma question est trop compliquée. Je vais... je vais
16 la poser différemment. Je vais essayer de la découper, ça va
17 peut-être être plus simple.

18 Q. Est-ce que, dans votre souvenir, vous avez récupéré des gens
19 le matin dans une première commune et d'autres gens l'après-midi
20 dans une autre commune?

21 Est-ce que ça correspond à comment vous aviez organisé le
22 transport de ces personnes à cette époque-là?

23 R. Oui, c'est exact.

24 Q. Donc, ma question est la suivante: est-ce que, durant ces
25 quatre journées où vous avez travaillé, vous êtes allé pendant

1 une journée dans plus de deux communes?

2 [15.26.05]

3 R. Oui.

4 Q. Est-ce que vous pouvez indiquer dans combien de communes, si
5 vous vous en souvenez, vous êtes allé la première journée?

6 R. Je ne me souviens pas des communes dans lesquelles je me suis
7 rendu. <Cela s'est passé> il y a de nombreuses années et je ne
8 m'en souviens pas.

9 Q. Pas de problème. Je comprends. Mais est-ce que nous sommes
10 d'accord que vous n'aviez qu'un seul camion et qu'il n'y a que
11 vous, quand vous... pardon, quand vous deviez faire des
12 allers-retours, c'était toujours avec ce même camion que vous
13 faisiez des allers-retours à une commune?

14 R. J'étais le conducteur du camion. Cependant, il y avait une
15 autre personne qui m'accompagnait, et c'était lui qui s'occupait
16 de l'entretien du <camion> et qui me donnait un coup de main.
17 Donc, nous travaillions ensemble les deux. <En cas de panne, on
18 s'entraidait.>

19 [15.27.57]

20 Q. D'accord, mais dans le même véhicule.

21 R. Oui.

22 Q. Je voudrais que vous indiquiez... vous avez indiqué tout à
23 l'heure en répondant aux questions - je ne sais plus si c'était
24 de M. le juge Lavergne ou M. le co-procureur... vous avez indiqué
25 que, lorsque vous aviez déposé les gens auprès du responsable de...

1 le chef de la milice de district, qu'ensuite vous rentriez chez
2 vous.

3 À quelle distance se trouvait votre domicile de l'endroit où vous
4 aviez déposé les personnes que vous aviez transportées?

5 R. Le voyage <commençait> de là où j'habitais jusqu'à la
6 destination où je les déposais, il y avait une dizaine de
7 kilomètres.

8 [15.29.10]

9 Q. Je voudrais maintenant m'intéresser à votre fonction de
10 messenger. Vous avez indiqué que vous avez été messenger de Yeay
11 Khom et plus généralement du comité de district.

12 Vous avez évoqué dans ce cadre un certain nombre de réunions qui
13 se sont déroulées au district - avec M. le co-procureur
14 international.

15 Je voudrais d'abord m'intéresser aux réunions auxquelles, vous,
16 vous avez participé en tant que messenger.

17 En tant que messenger, à quel type de réunions participiez-vous et
18 à quelle fréquence, si vous vous en souvenez?

19 R. En ma qualité de messenger, je n'avais pas l'autorité ou je
20 n'étais pas habilité à participer aux réunions au <niveau du>
21 district.

22 Q. Donc, lorsque vous avez évoqué des réunions qui se déroulaient
23 au district, ce ne sont pas des réunions auxquelles, vous, vous
24 avez participé.

25 Vous avez parlé de réunions entre Ta Mok et le responsable de

1 district, nous sommes d'accord que vous n'avez jamais participé à
2 leurs réunions, c'est bien ça?

3 [15.31.03]

4 R. (Intervention non interprétée)

5 <>

6 Me GUISSÉ:

7 Q. Monsieur le témoin, est-ce que vous pourriez répéter la
8 question, nous ne l'avons pas entendu dans la traduction... votre
9 réponse, pardon.

10 M. SANN LORN:

11 R. Veuillez répéter votre question.

12 Q. Ma question était de savoir, lorsque vous avez évoqué un
13 certain nombre de réunions avec M. le co-procureur entre Ta Mok
14 et le responsable de district, je voulais être sûre que vous me
15 confirmiez bien que vous n'avez vous-même jamais participé à ces
16 réunions.

17 [15.32.05]

18 R. Non. Je n'ai jamais participé aux réunions.

19 Q. Vous avez également évoqué des réunions de Pech Chim, avant
20 qu'il soit responsable du district, avec des responsables de
21 commune.

22 Est-ce que vous avez participé à l'une quelconque de ces
23 réunions?

24 R. Non. Je... ma présence n'était pas nécessaire dans ces réunions
25 de district.

1 Q. Et avez-vous assisté à des réunions de commune?

2 R. Non.

3 Q. Vous avez évoqué avec M. le co-procureur national la période

4 avant 1975, il me semble que c'était 71-72, où vous avez été

5 responsable... je ne sais plus si c'est de village ou de commune.

6 Est-ce que vous confirmez avoir occupé cette fonction?

7 Et est-ce que, dans le cadre de cette fonction, vous avez assisté

8 à des réunions?

9 [15.33.59]

10 R. En 1971 et en 1972, je suis devenu chef de village.

11 Et, pendant cette période, je participais souvent aux réunions

12 avec la commune. Pour ce qui est des réunions avec le district,

13 j'y allais de temps en temps.

14 Q. Et, à partir du moment où vous êtes devenu messenger au comité

15 de district, est-ce que vous avez continué à avoir des

16 responsabilités au niveau du village?

17 R. Quelqu'un est venu me remplacer après que j'ai quitté le

18 poste.

19 Q. Est-il exact de dire que, dans ces conditions, en votre

20 qualité de messenger, vous n'avez plus assisté à aucune réunion,

21 ni de village, ni de commune, ni de district?

22 R. Effectivement.

23 Q. Vous avez évoqué un certain nombre de points avec mon confrère

24 Koppe et ensuite avec M. le co-procureur international au sujet

25 des ex-soldats de Lon Nol.

97

1 Est-ce que vous vous souvenez de façon générale s'il y avait une
2 différence sur la conception des soldats de Lon Nol avant la
3 libération de Phnom Penh du 17 avril 75 et après?

4 [15.36.38]

5 R. Je ne sais rien à ce sujet.

6 Q. Est-ce que vous vous souvenez, avant avril 75, du conflit armé
7 qui avait cours entre les soldats de Lon Nol et l'Armée de
8 libération? Est-ce que vous vous en souvenez?

9 R. Je n'en sais rien.

10 Q. Est-ce que, dans le cadre de votre rôle de chef de village,
11 vous vous souvenez s'il y avait des soldats qui venaient
12 s'approvisionner dans votre village dans le cadre du conflit
13 armé... d'un conflit armé?

14 R. Ceux qui venaient demander des provisions étaient des soldats
15 de Lon Nol. Ils sont venus s'approvisionner, <en> denrées
16 alimentaires...

17 Q. Et est-ce que vous pouvez indiquer à quelle date vous situez
18 cet événement, si vous vous en souvenez?

19 [15.38.30]

20 R. Non, je ne m'en souviens pas.

21 Q. Et est-ce que, à cette période-là, il y avait des responsables
22 qui sont par la suite devenus des responsables khmers rouges qui
23 étaient déjà dans votre région?

24 R. Je ne sais pas. Je ne comprends pas ce que vous dites.

25 Q. J'en reviens à Ta Mok et au fonctionnement de Ta Mok par

1 rapport au district de Tram Kak.

2 Vous avez indiqué qu'il avait un messenger du nom de Touch. Et,
3 répondant aux questions de M. le co-procureur, vous avez indiqué
4 que c'est par le biais de Touch que Ta Mok envoyait ses ordres.

5 Ma première question à ce sujet est la suivante, est-ce que,
6 lorsque Touch venait apporter des messages au district, vous
7 aviez connaissance du contenu des messages qui étaient envoyés?

8 [15.40.10]

9 R. Quand Touch apportait les missives au district, je ne savais
10 rien de leur contenu.

11 Q. Donc, quand vous dites que Ta Mok envoyait des ordres,
12 vous-même, vous ne savez pas quel était le type d'information qui
13 était à l'intérieur de ces messages.

14 R. C'est exact.

15 Q. Donc, ma question est la suivante, comment est-ce que vous
16 pouvez dire que c'est Ta Mok qui donnait l'ordre des arrestations
17 puisque vous ne savez pas ce qu'il y avait à l'intérieur des
18 messages qui étaient envoyés au district?

19 R. La raison pour laquelle j'ai le courage de dire que <l'ordre
20 d'arrêter ces gens venait> de Ta Mok, c'est que <ces arrestations
21 ne pouvaient pas se produire sans son autorisation>.

22 Q. Là, vous dites cela, mais tout à l'heure, lorsque je vous ai
23 posé des questions sur les réunions qui se déroulaient que ce
24 soit au niveau du village, de la commune ou du district, à partir
25 du moment où vous étiez messenger, vous m'avez indiqué que vous

1 n'avez plus participé aux réunions.

2 Dans ces conditions, comment est-ce que vous pouvez savoir
3 quelles étaient les fonctions... enfin, plutôt, les rôles ou
4 quelles étaient les autorisations de chacun si vous ne
5 participiez pas aux réunions?

6 [15.42.44]

7 R. Je n'ai <> participé <à aucun de ces> réunions dont vous
8 parlez. Je ne savais donc rien des rôles et des postes des
9 dirigeants.

10 Q. Vous avez indiqué, donc, ne pas vous souvenir de Ul Hoeun.
11 Je voudrais vous lire ce qu'il a indiqué devant cette Chambre en
12 disant qu'il vous avait parlé.

13 C'est à l'audience du 8 mai 2015, et c'est entre 11h02 et 11h04.

14 Voilà ce qu'il dit:

15 "J'ai rencontré Lorn, ce beau-frère cadet, et je me souviens de
16 Mouy."

17 Pour précision, il évoque le transport de personnes, lui, il dit

18 "de Vietnamiens".

19 Il dit:

20 "J'ai demandé de combien de personnes il s'agissait. Il a répondu

21 - et là, il parle de vous - qu'il s'agissait de 9000 personnes ou

22 bien de 9000 familles."

23 Fin de citation.

24 Tout à l'heure, je vous ai demandé d'où venait ce chiffre, vous

25 m'avez dit que vous ne saviez pas ce chiffre-là.

100

- 1 Ma question est donc la suivante, est-ce que, oui ou non, vous
2 vous souvenez avoir discuté avec un certain Ek Hoeun ou Ul Hoeun
3 et lui avoir dit que vous aviez transporté 9000 personnes?
4 [15.45.21]
5 R. Je <n'en> suis pas certain.
6 Je ne sais pas si à l'époque je lui ai parlé et "que" j'ai eu une
7 telle discussion avec lui. Peut-être ai-je oublié.
8 Me GUISSÉ:
9 Q. Ce même...
10 M. LE PRÉSIDENT:
11 Monsieur <le témoin>, pouvez-vous regarder le micro? Quand vous
12 voyez la lumière rouge... attendez que la lumière rouge soit
13 allumée, <sinon on ne peut pas vous entendre.>
14 M. SANN LORN:
15 R. Je ne sais pas combien de personnes j'ai transportées. Ma
16 responsabilité était de les transporter.
17 [15.46.27]
18 Me GUISSÉ:
19 Q. Ce même Ek Hoeun, à l'audience du 7 mai 2015, PV d'audience
20 E1/298.1, parle de la personne dont vous auriez reçu des
21 instructions.
22 À l'audience, aujourd'hui, vous avez indiqué, comme vous l'avez
23 dit d'ailleurs dans... devant les co-juges d'instruction, vous avez
24 évoqué un certain Phi en disant que vous auriez reçu des
25 instructions de sa part.

101

1 Voilà ce que dit Ek Hoeun-Ul Hoeun - il dit:

2 "Il n'a pas reçu les instructions de Ta Mok ou du secteur, mais
3 de Ta Chay."

4 Est-ce que, dans votre souvenir, Monsieur le témoin, c'est Ta
5 Chay ou bien Phi qui vous a donné des instructions à l'époque?

6 R. C'était <seulement> Phi qui me donnait les ordres.

7 Q. Et Ta Chay, dont vous avez indiqué qu'il a été responsable de
8 commune, est-ce que, à un moment ou un autre, il vous a adressé
9 une quelconque instruction dans le cadre de votre travail au
10 bureau de district?

11 [15.48.27]

12 R. Non.

13 Q. Est-ce que vous avez pu ou vous avez... est-ce que, dans votre
14 souvenir, vous avez eu une discussion avec Ek Hoeun-Ul Hoeun ou
15 n'importe qui d'autre où vous avez dit que vous avez reçu des
16 instructions de Ta Chay?

17 R. Non.

18 Q. Un dernier point sur la question de votre formation.

19 Vous avez indiqué que vous êtes parti de Tram Kak pour aller à
20 Battambang. Vous avez indiqué que c'était sur ordre de Ta Mok que
21 vous allez... vous êtes allé suivre cette formation. Est-ce que
22 vous vous souvenez par qui cette formation a été dispensée?

23 R. Quand Ta Mok m'a envoyé à Me Chbar pour étudier, <c'était
24 lorsque que j'ai été formé par les> Chinois. Il y avait un
25 interprète chinois-khmer.

1 [15.50.15]

2 Q. Et est-ce que vous pouvez indiquer à la Chambre sur quoi
3 portait cette formation?

4 R. <Le Chinois nous a appris à travailler dans les champs et
5 comment produire> des semences, des semences de riz.

6 Q. Vous, sur un autre point, vous avez évoqué votre travail en
7 tant que chef de village.

8 Est-ce que vous vous souvenez si, à Tram Kak, les "Khmers rouges"
9 - entre guillemets - sont arrivés longtemps avant le 17 avril 75,
10 date de la libération de Phnom Penh ou seulement quelque temps
11 avant?

12 Est-ce que vous situez la période? Un an, deux ans, trois ans
13 avant la libération de Phnom Penh?

14 R. Je ne peux répondre, car j'ai oublié.

15 Q. Est-ce que vous vous souvenez - ça, c'est un dernier point que
16 j'ai omis de préciser -, est-ce que vous vous souvenez, dans le
17 cadre de votre travail de transporter des personnes, comme vous
18 l'avez indiqué, en dehors de ces quatre jours... est-ce que nous
19 sommes d'accord que vous n'avez jamais effectué d'autres
20 transports?

21 [15.52.55]

22 R. C'est exact.

23 Q. Vous avez indiqué ne pas vous souvenir du programme d'échange.
24 Vous avez indiqué, en revanche, vous souvenir de ce moment où les
25 Vietnamiens sont retournés ou en tout cas vous entendu dire

1 qu'ils retournaient au Vietnam.

2 Est-ce que, sans vous souvenir du programme d'échange, vous vous
3 souvenez s'il y a des personnes qui sont arrivées dans la
4 coopérative de Tram Kak et qui venaient d'autres endroits à
5 l'extérieur de Tram Kak?

6 Est-ce que vous vous souvenez avoir vu des gens venir après le
7 départ de personnes que vous avez transportées dans les camions?

8 R. <Je n'ai pas vu cela.>

9 Q. Un autre point.

10 On vous a posé la question - à deux reprises, je crois - sur le
11 fait de savoir si vous aviez revu les personnes que vous aviez
12 transportées dans les camions.

13 La question que je vous pose maintenant est de savoir, est-ce
14 que, parmi les gens transportés, que vous avez transportés dans
15 les camions, vous en connaissiez certains? Est-ce que vous en
16 aviez déjà vus auparavant?

17 [15.54.47]

18 R. Non, je ne les connaissais pas.

19 Q. Donc, lorsqu'on vous pose la question de savoir si vous avez
20 revu ces gens, en fait, vous confirmez que vous ne les
21 connaissiez pas. Est-ce que vous aviez une raison particulière de
22 revoir des gens que vous ne connaissiez pas?

23 R. Je <> ne les ai plus revus, car je suis parti vivre très loin
24 d'eux, dans le district.

25 À l'époque, je ne savais pas où ils allaient et ni où ils

1 étaient.

2 Q. Mais vous me confirmez que vous ne les connaissiez pas de
3 toute façon avant.

4 [15.56.11]

5 R. Non.

6 Q. M. le co-procureur, au début de son interrogatoire, vous a
7 posé un certain nombre de questions en vous disant que vous
8 aviez, dans le cadre de votre interrogatoire devant les... enfin,
9 devant les enquêteurs des co-juges d'instruction, que, dans un
10 premier temps, vous n'avez pas collaboré spontanément puisque
11 vous indiquiez que vous ne vous souveniez pas de ce qui s'était
12 passé.

13 Vous avez répondu que vous aviez peur à l'époque. Et je crois
14 que, devant les enquêteurs des co-juges d'instruction, vous avez
15 dit parfois que la mémoire ne vous revenait pas particulièrement
16 bien.

17 Ma question est la suivante, est-ce que, aujourd'hui, vous avez
18 répondu au meilleur de vos souvenirs ou est-ce que vous
19 dissimulez des choses?

20 [15.57.34]

21 R. Je ne cache rien au tribunal.

22 Je dis la vérité <maintenant>, et je n'ai dit que la vérité, pour
23 vous, Madame, Messieurs les juges.

24 Me GUISSÉ:

25 Monsieur le Président, j'en ai terminé de mes questions. Je

105

1 crois... et mon confrère Kong Sam Onn n'en a pas non plus.

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 Et finalement, en dernier, nous laissons la parole à la défense

4 de Nuon Chea, qui pourra poser, s'il en a, des questions au

5 témoin.

6 Me KOPPE:

7 Monsieur le Président, on a posé toutes mes questions, je n'en ai

8 donc plus.

9 [15.58.33]

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Merci.

12 Voilà qui met fin à l'audience d'aujourd'hui. Nous reprendrons

13 les débats lundi <prochain, le 1er février 2016, à 9 heures>, et

14 la Chambre entendra 2-TCW-889. Il y a aussi un témoin de réserve

15 qui est prévu, 2-TCW-1008. Soyez-en informés et veuillez être à

16 l'heure.

17 Merci, Monsieur Sann Lorn, d'avoir pris de temps précieux pour

18 venir devant la Chambre et déposer en qualité de témoin. Votre

19 déposition contribuera à la manifestation de la vérité.

20 Et vous pouvez vous retirer et vous pouvez aller où vous

21 souhaitez aller, et je vous souhaite bonne chance.

22 Huissier d'audience, veuillez faire le nécessaire, en

23 collaboration avec la Section d'appui aux témoins et aux experts,

24 pour que M. Sann Lorn rentre chez lui ou à tout autre endroit où

25 il souhaite aller.

106

1 Gardes de sécurité, veuillez raccompagner Khieu Samphan et Nuon
2 Chea au centre de détention des CETC et les raccompagner à la
3 salle d'audience le 1er février 2016 avant 9 heures.

4 L'audience est levée.

5 (Levée de l'audience: 16 heures)

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25